



Universidad de Valladolid

Facultad de Educación y Trabajo Social.

TRABAJO FIN DE GRADO

**El uso de contenido audiovisual en versión original para la
adquisición de la lengua extranjera.**

Curso académico 2022/2023

Presentado por Marina Rodríguez Rodríguez para optar al Grado de
Educación Infantil por la Universidad de Valladolid.

Tutelado por Natalia Barranco Izquierdo.

RESUMEN

La visualización del contenido audiovisual en versión original puede ser un factor determinante para la mejora de la adquisición lingüística de una lengua extranjera. Este trabajo de Fin de Grado busca realizar un análisis sobre la utilización de la versión original en los medios audiovisuales y la influencia que puede tener en el proceso de aprendizaje de los menores.

Para este análisis, se analizarán teorías y estudios relacionados con el impacto que esto puede suponer en el desarrollo educativo del alumno. Así como factores que repercuten en este aprendizaje. Posteriormente, se buscará conocer la percepción y hábitos que tienen los docentes de diferentes niveles educativos en referencia al uso de la versión original en los medios audiovisuales en el aula, a través de una encuesta. A partir de los resultados de esta, se identificará tendencias o patrones de la utilización de la versión original por parte de los docentes se realizará un análisis comparativo con lo visto en la parte teórica.

Palabras clave: lengua extranjera, adquisición, medios audiovisuales, versión original, encuesta.

ABSTRACT

The use of audiovisual content in its original version can be a decisive factor in order to improve the language acquisition of a foreign language. This final dissertation aims to conduct an analysis of the use of original language in audiovisual media and the influence it could have on the learners' learning process.

For this analysis, theories and studies related the use of foreign language media and the impact it can have on the educational development of students are examined. Moreover, factors that affect the learning process are considered. Consequently, an attempt will be made to understand the perception and common practices of teachers at different educational levels regarding the use of audiovisual media in English in the classroom, through a survey. Based on the results of this survey, trends or patterns in the use of the original version by teachers will be identified, and an analysis will be developed in order to compare the results and conclusions obtained with the theoretical framework.

Key words: Foreign language, acquisition, audio-visual content, original version, survey.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
OBJETIVOS.....	5
JUSTIFICACIÓN	6
1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA.....	7
1.1. Teorías sobre la adquisición del lenguaje.....	7
1.2. Proceso de adquisición del lenguaje en la etapa de Infantil.	10
1.3. Proceso de adquisición de la lengua extranjera en edades tempranas.	11
1.4. Factores que influyen en el aprendizaje de una LE.	14
1.5. Uso de contenido audiovisual en versión original.....	16
2. METODOLOGÍA	23
2.1. Objetivos/ preguntas de investigación:.....	23
2.2. Métodos empleados:.....	23
2.2.1. Procedimiento:	23
2.2.2. Instrumento de recogida de datos:.....	23
2.2.3. Participantes:	24
2.2.4. Análisis de datos:	24
2.3. Interpretación de los resultados.....	48
3. CONCLUSIÓN.....	53
REFERENCIAS	54
ANEXOS	57

INTRODUCCIÓN

La adquisición del lenguaje es un proceso de vital importancia para el niño y su correspondiente proceso madurativo. Encontramos numerosos estudios sobre cómo debe realizarse y cuál es el método o métodos que pueden surtir efecto en cada persona. Pero, también es importante, debido al mundo globalizado en el que nos encontramos actualmente, el proceso de adquisición de una lengua extranjera.

En la actualidad, las personas que solo saben hablar un idioma, su lengua materna, están se encuentran en situaciones de inferioridad tanto laboral, como social. Esto es así ya que la sociedad es cada día más globalizada, y se hace necesario el desarrollo de una competencia en comunicación lingüística y una competencia plurilingüe.

En los apartados que siguen, vamos a profundizar en las teorías la adquisición del lenguaje. Asimismo, hemos diseñado y distribuido una encuesta dirigida a docentes de diferentes niveles educativos en la que se indaga sobre los conocimientos y los hábitos de los docentes en lo relativo a la visualización del contenido audiovisual en versión original y sus prácticas de enseñanza en el aula.

En el apartado final se muestran los resultados obtenidos y la exposición de estos conforme a lo visto teóricamente en apartados anteriores.

OBJETIVOS

Los objetivos de este Trabajo de Fin de Grado son:

- Dar cuenta del proceso de adquisición de la lengua materna y la lengua extranjera en edades tempranas.
- Indagar en los factores que afectan al aprendizaje de una lengua extranjera.
- Investigar teórico-conceptualmente sobre el uso de contenido audiovisual en versión original y/o con subtítulos, y las ventajas o desventajas que esto supone para el desarrollo lingüístico-comunicativo de la lengua.
- Realizar una encuesta a una muestra de la población significativa sobre la importancia que se otorga al aprendizaje de una lengua extranjera a través de la visualización de contenido audiovisual en versión original.

JUSTIFICACIÓN

La información leída en noticias y artículos sobre la gran competencia lingüística en lengua extranjera que tiene la población en ciertos países me produjo una curiosidad para indagar e investigar cuál era el motivo que provocaba esta situación. Pues, muchos estudios apuntan a que esto se debe debido a la visualización de contenido audiovisual en versión original.

Además, a raíz de mis prácticas educativas he podido comprobar que en las clases de inglés la profesora ponía mucho contenido audiovisual a los alumnos para que estuviesen en contacto con la lengua extranjera. Esto hacía que la repetición continuada de este contenido provocase que los alumnos conociesen expresiones y conceptos determinados. Por ejemplo, en el recreo o en tiempos libres en el aula jugaban a lo que ellos llamaban: “*The floor is lava*”.

Por lo tanto, este trabajo trata de investigar acerca de la adquisición de lenguaje a través del uso de medios audiovisuales en nuestro país. Indagando sobre las ventajas o desventajas que esto supone y preguntando a maestros en activo, a través de una encuesta, sobre ello. Recogiendo todo esto se exponen los resultados y se comparan las diferentes respuestas.

En este Trabajo de Fin de Grado se busca anexionar y complementar los aprendizajes vistos en la carrera de Educación Infantil, así como se recoge en los contenidos de la ORDEN ECI/3854/2007, de 27 de diciembre, en donde se establecen los requisitos para la obtención de títulos universitarios de forma oficial y en donde se especifica las diferentes actividades extraescolares así como el TFG: “...Controlar y hacer el seguimiento del proceso educativo y, es particular, de enseñanza y aprendizaje mediante el dominio de técnicas y estrategias necesarias. Relacionar teoría y práctica con la realidad del aula y del centro... Participar en las propuestas de mejora en los distintos ámbitos de actuación que se puedan establecer en un centro, Regular los procesos de interacción y comunicación en grupos de estudiantes de 0-3 años y de 3-6 años. Conocer formas de colaboración con los distintos sectores de la comunidad educativa y del entorno social... estas competencias... quedarán reflejadas en el Trabajo fin de Grado que compendia la formación adquirida a lo largo de todas las enseñanzas descritas.” (p. 53738).

1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1.1. Teorías sobre la adquisición del lenguaje.

Uno de los mecanismos de aprendizaje, desarrollo y crecimiento en edades tempranas es el conocimiento y familiarización con el lenguaje, en un ámbito general.

Bloom y Lahey (1978, p.4) definen el lenguaje como, “Un código por el cual se representan ideas, a través de un sistema arbitrario de signos, para la comunicación”.

Por su parte, según Fuster (2014, p.33) el lenguaje es “la más humana de las facultades, es decir, el logro supremo de la evolución de los organismos en sus largos viajes de adaptación a los diversos entornos”. Y, gracias a esto podemos relacionarnos con los demás y, estar inmersos dentro de una sociedad.

En estas dos definiciones vemos el factor común de buscar la adaptación del individuo, gracias a el desarrollo de la comunicación, a través del lenguaje.

La Real Academia Española lo define como “Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos” (s.f.). Definición que recoge las anteriores citadas de lenguaje. Y, además, nos abre un abanico amplio de formas de expresión en el lenguaje, no solo la oralidad, como veremos más adelante.

Es interesante desatacar las ideas principales que obtienen Belinchón, Riviere e Igoa (1992):

- El lenguaje se puede interpretar como un sistema compuesto por unidades.
- La relación y acción sobre el medio es posible gracias a la adquisición y posterior uso del lenguaje.
- La conducta es influida por el lenguaje.

Es importante comprender las diferencias entre los conceptos de lenguaje, lengua y habla. Pues, la lengua según la definen Ferrandez, Ferreres y Sarramona (1982) se encuentra inmersa dentro del lenguaje, ya que es un código principalmente oral creado por cada comunidad y que es utilizado para producir el lenguaje. Por otro lado, el habla sería un escalón más pequeño dentro de la lengua. En ella utilizamos concreciones de cualquier sistema lingüístico. Además, encontramos muchos factores como son: sociales, económicos, regionales, contextuales, etc. (Daza, 2005). Estos factores repercuten en la adquisición directa del lenguaje en el niño.

Para poder comprender mejor la adquisición del lenguaje de los niños debemos mencionar las diferentes teorías propuestas por diferentes autores:

- Teoría Sociocultural

El máximo representante de esta teoría es Vygotsky (1995), psicólogo ruso de origen judío. Este autor manifestó que: “El lenguaje es fuente de la unidad de las funciones comunicativas y representativas de nuestro entorno y es una función que se adquiere a través de la relación entre el individuo y su entorno” (p. 72). Por lo que interpretan Chavarría y Jaramillo (2021) que este autor trata de explicar que el desarrollo y la adquisición del lenguaje tiene lugar en un nivel social, principalmente dentro de un contexto cultural. Además, es necesario indicar que fruto de esta fuerte interacción sociocultural, el individuo va a desarrollarse íntegramente gracias a la base generada en esta relación.

Por ello, los niños son espectadores directos de su propio aprendizaje, esto se fundamenta en que los conocimientos se adquieren como fruto de la vivencia de las diferentes experiencias del individuo.

Según Vygotsky (1995) el pensamiento y el lenguaje forman una estructura en sí mismo. Pues, el lenguaje se encuentra en la función central de la persona, de forma consciente.

- Teoría cognitivista

Esta teoría fue formulada por Jean Piaget (1923), quien afirma que el lenguaje está relacionado directamente con el desarrollo cognitivo. Por ello, el niño solo comenzará a hablar cuando cognitivamente esté preparado. Por ello, la inteligencia está ligada a la adquisición del lenguaje, sin ella no se puede dar un correcto desarrollo cognitivo.

Años más tarde, este autor realiza una afirmación muy interesante: “La fuente de las operaciones mentales no hay que buscarla en el lenguaje, puesto que entiende que la cognición no depende del lenguaje para su desarrollo, sino que el desarrollo cognitivo está al principio relacionado con el desarrollo de una serie de esquemas sensoriomotores encargados de organizar la experiencia.” (Piaget, 1926, p.178)

Este autor realiza una distinción entre las diferentes etapas cognitivas:

1. Etapa sensoriomotora: Desde el nacimiento hasta los 24 meses, es anterior al desarrollo del lenguaje.

2. Etapa preoperatoria: Desde los dos años hasta los siete. El juego simbólico entra en acción en el niño. Pues comienza a comprenderlo y practicarlo.
3. Etapa de operaciones concretas: Se concreta de los siete a los doce años.
4. Etapa de operaciones formales: A partir de los doce años.

Todas estas etapas se fundamentan en edad cronológica, pero siempre se debe de tener en cuenta la madurez y desarrollo de cada niño, aspecto que Piaget no tiene tan en cuenta, ya que realiza un estudio generalizado de los niños en estas edades.

- Teoría Constructivista

El principal representante de esta teoría es Bruner (1984), el cual plantea que: “En el desarrollo del lenguaje se necesitarán características innatas que preparen al niño para la interacción social, pero además se necesitará la ayuda ofrecida por el adulto” (p.156). Es decir, es necesario que se tenga en cuenta que el lenguaje se encuentra en el individuo de una forma innata, pero que también es necesario la intervención social para que se dé un desarrollo integral del pensamiento. En este sentido, Bruner trata de aunar la teoría sociocultural y la teoría constructivista.

Bruner aporta dos premisas importantes, la importancia del andamiaje por parte de la ayuda del adulto como figura de crianza básica y que favorezca un ambiente positivo para el aprendizaje y el denominado S.A.A.L. (Sistema de Apoyo Para la Adquisición del Lenguaje), como dispositivo o mecanismo innato.

- Teoría Innatista o Generativista:

Esta teoría fue formulada en 1997 por Chomsky, y se fundamenta en el concepto del innatismo, concepto que la RAE define como: “Connatural y como nacido con la persona misma” (s.f.). De esta forma, el niño tiene el lenguaje de forma innata y en el influye la cultura y las reglas de cada lengua como así dice. También destaca un dispositivo para la adquisición del lenguaje (DAL): “...sería algo similar a un procesador lingüístico innato donde hay grabada una gramática universal o, en otras palabras, el conocimiento de las reglas presentes en todas las lenguas” (Chomsky, 1975, p.4). Además, es necesario mencionar la importancia del DAL como elemento facilitador del lenguaje y el cual es necesario los estímulos externos para que se pueda llevar a cabo adecuadamente.

1.2. Proceso de adquisición del lenguaje en la etapa de Infantil.

Para el desarrollo del lenguaje y el paso por las diferentes etapas del lenguaje, que posteriormente analizaremos, es necesario que se desarrollen ciertos aspectos como los menciona Castañeda (1999):

1. Es necesario la maduración del sistema nervioso, resaltando el aparatado fonador.
2. Se debe dar un desarrollo cognoscitivo, que se fundamenta en discriminación del lenguaje hablado, función de pensamiento y de simbolización.
3. Es necesario un desarrollo social y emocional. Para que el niño sea capaz de interactuar y obtener los conceptos necesarios de la socialización.
4. Debe haber una evolución psicológica afectiva adecuada.
5. La relación interpersonal debe ser estimulante y atractiva, en el ámbito lingüístico.
6. El medio sociocultural debe ser, asimismo, estimulante.

Este mismo autor desarrolla una división de las etapas por las que transcurre el niño hasta su adquisición total del lenguaje. Basándose en investigaciones de otros autores, como Lenneberg (1967) y Baeteson (1975), entre otros.

La primera etapa la considera Castañeda como la etapa **pre-lingüística**. Esta está comprendida entre los primeros 10 a 12 meses de edad. Esta etapa sienta las bases de lo que será la siguiente etapa, pues según los estudios tanto las expresiones vocales como aquellas que son verbales afectan y modifican el desarrollo posterior de la comunicación lingüística del niño.

Como el propio nombre indica, pre-lingüística, el niño no emite lenguaje fónico completo, solo podemos diferenciar sonidos onomatopéyicos. Es importante destacar la importancia que tiene el entorno del niño, pues en este periodo se encuentra dentro de la burbuja puramente familiar. Dando gran importancia a la figura de la madre, con la que establece un mayor apego.

Encontramos subetapas dentro de esta etapa. En las que se destacan los sonidos guturales y vocálicos, el balbuceo, los elementos consonánticos. La mayoría de estos, fruto de la imitación de las figuras de apego y del entorno.

La segunda etapa, se denomina etapa **lingüística**. Se considera que un niño ha pasado de la anterior etapa a esta cuando expresa la primera palabra. Pues, ya busca la comunicación

a través del lenguaje verbal. Por ello, la edad cronológica del inicio de esta etapa es muy distinta en cada niño.

Tras la producción de la primera palabra el niño comienza a expresar vocabulario muy cercano a él (mamá, papá, etc.) y poco a poco este va incrementándose rápidamente y poco a poco comienza a utilizar conjunciones verbales, lo que le ayudará a formar frases.

Es importante que en esta etapa los niños hablen con más facilidad de sus experiencias vividas, su propio entorno, etc. Por ello, si buscamos el desarrollo del lenguaje en un niño debemos facilitar que se den estas interacciones con ellos. Aunque esto hace que el niño este en la etapa del egocentrismo, y se dificulte el autoconcepto. Pero esto, con el crecimiento y el desarrollo de la madurez va a hacer que se progrese paulatinamente.

1.3. Proceso de adquisición de la lengua extranjera en edades tempranas.

Tras presentar cómo es el aprendizaje del lenguaje en los niños, trataremos de dar cuenta de cómo son los mecanismos o procesos que se llevan a cabo para adquirir o aprender una lengua extranjera.

En el Diccionario Cervantes, se cita que “la adquisición de una segunda lengua se da gracias a procesos inconscientes mediante los cuales se desarrollan en la persona la capacidad de utilizar estructuras y formas lingüísticas para su correcta comunicación, dentro del desarrollo de una segunda lengua” (s.f.).

En esta misma línea, encontramos la teoría de adquisición de lenguas formulada por Krashen (1988), que fue un catedrático, escritor, lingüista y psicólogo estadounidense. Su teoría tiene gran importancia en la actualidad y se siguen las premisas que él planteó. Esta teoría se subdivide en cinco hipótesis:

- “The acquisition-learning distinction”: De las cinco hipótesis de Krashen esta es la más fundamental. Esto se debe a que según el autor encontramos dos diferentes vías de desarrollar una segunda lengua.

La primera de ellas se encuentra dentro del concepto de “adquisición” el cual es similar al proceso de aprendizaje de la primera lengua. La adquisición se da en la persona de forma inconsciente, es decir, el alumno no es consciente de que está haciendo el proceso de adquisición de una nueva lengua, solo utiliza esta lengua para poderse comunicar, pero de forma natural. Utiliza las formas gramaticales que ha adquirido de forma inconsciente

y se fundamenta en si suena bien o mal. No sigue unas normas estudiadas previamente de forma consciente para saber si lo que está expresando está bien estructurado o no.

La segunda vía para desarrollar esta competencia es dentro del concepto de “aprendizaje”. Este concepto es contrario a la adquisición debido a que el aprendizaje se da de forma consciente. El alumno conoce las normas gramaticales, de forma que se comunica siendo consciente de cómo es la norma.

Algunos estudios muestran que los adultos solo son capaces de llevar a cabo el aprendizaje, mientras que los niños pequeños solo pueden aprender de forma inconsciente, mediante la adquisición.

- “The input hypothesis”: el autor plantea que el alumno solo va a aprender nueva información (i) cuando se le exponga información un poco superior a su nivel. Es decir, cuando se dé la información un poco por encima del nivel de aprendizaje que tiene en ese momento de la lengua (i+1).

De esta forma el alumno necesita utilizar lo que ya conoce para descubrir y poder conocer lo que se le está planteando en ese momento. A esta información que el alumno ya conoce (i) se le considera “input comprensible”.

En esta situación Krashen se contradice a otros autores, pues este señala que no aprendemos primero las estructuras de una lengua y las practicamos usándolas en la comunicación y de esta forma es como la fluidez se desarrolla, sino que adquirimos primero el significado y como resultado de esto adquirimos la estructura.

- “The affective filter hypothesis”: En esta teoría se destaca la importancia de lo emocional en los alumnos, de cómo se encuentra el alumno emocionalmente a la hora de recibir el input. Krashen lo denomina el “filtro emocional o afectivo”. Si el filtro afectivo está alto el alumno tiene un gran nivel de ansiedad, baja autoestima y poca motivación. Si el filtro afectivo está bajo la adquisición por parte del alumno va a ser muy efectiva.

De esta forma, es importante que el maestro busque en todo momento que el filtro afectivo de los alumnos esté bajo para que su aprendizaje o adquisición de la lengua sea adecuada. Los alumnos deben de estar en un ambiente cómodo y relajado cuando aprendan una segunda lengua.

Es importante tener en cuenta que cada nivel de edad los alumnos necesitan unas necesidades diferentes para tener el filtro afectivo bajo, por ello, la maestra debe ajustarse y conocer a sus alumnos en la medida de lo posible.

- “The monitor hypothesis”: En este caso Krashen expone en esta teoría que el propio alumno debe ser su corrector. Por lo que, en base a sus propios errores debe acomodar y corregir su adquisición de la lengua. De esta forma, los alumnos pueden usar reglas de forma consciente que les ayuden a corregir sus propios errores, pero para ello se deben de dar tres condiciones. Aunque estas sí que son necesarias para el autor, aunque destaca que no suficientes para el adecuado aprendizaje.

La primera condición es la del tiempo. En la mayoría de las ocasiones el hablante busca la conversión de las palabras de su lengua materna a la que quiere utilizar en ese momento, para ello, necesita tiempo. En una conversación el tiempo que dispone para pensar y hacer esta adecuación no es suficiente, lo que hace que no se puedan dar conversaciones rápidas y fluidas.

Centrados en la forma: Además del tiempo para esta hipótesis también es necesario la forma. Pues el hablante debe de tener en cuenta como ejecutar la forma de lo que busca expresar.

Conocer la regla: Para que el alumno sea capaz de corregirse a sí mismo debe de conocer las normas y reglas gramaticales de ese idioma. Como los profesores, para poder enseñar a otros y corregir deben de conocer como es la regla gramatical o fonética correcta. Si el hablante no conoce las normas no va a ser capaz de corregirse a sí mismo. Pero esto es muy difícil, por ello, el hablante debe aprender poco a poco las normas.

- “The natural order hypothesis”: Según Krashen las personas que están aprendiendo una segunda lengua lo hacen adquiriendo las estructuras gramaticales en un orden previsible. Aunque siempre teniendo en cuenta que cada persona aprende de una forma diferente y que no somos todos iguales. Pero que en determinadas situaciones se sigue un patrón similar y que se puede predecir. Esto nos ayuda a la hora de adquirir una lengua porque los métodos que podemos utilizar tienen gran posibilidad de ser efectivos en nosotros.

1.4. Factores que influyen en el aprendizaje de una LE.

Para comprender mejor como se produce el aprendizaje de una segunda lengua en educación Infantil debemos de comprender cuales son los factores que influyen en este aprendizaje.

Factores cognitivos

Dentro de estos factores vamos a destacar la inteligencia, la aptitud y las estrategias de aprendizaje (Villegas, García-Santillán y Escalera-Chávez, 2016).

Una de las variables más importantes para el aprendizaje de una segunda lengua es la inteligencia del alumno. Si esta es superior a la media su aprendizaje será más rápido que el del resto.

Además, debemos de tener también en cuenta la aptitud que según la RAE es la “Capacidad para operar competentemente en una determinada actividad” (s.f.). Por ello, la aptitud tiene una gran importancia en la habilidad auditiva (Osuna, 2011). Debido a que la mejor forma para aprender esta habilidad es de forma natural.

Otro factor cognitivo importante son las estrategias de aprendizaje, las cuales según los autores Weinstein y Mayer (1986, p. 315) las definen como: “conductas y pensamientos que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la mera intención de que influya en su proceso de codificación de la lengua”. Estas estrategias hacen que el aprendizaje del alumno sea más efectivo si se llevan a cabo.

Factores afectivos

Dentro de los factores afectivos encontramos la ansiedad, la empatía, la autoestima, la imitación las actitudes, etc. Todos estos factores tienen una gran importancia con el aprendizaje y están muy ligadas a la hipótesis del filtro afectivo de Krashen. Los alumnos deben de tener actitudes positivas hacia el aprendizaje del idioma, y esto está muy ligado con la motivación. La motivación se puede considerar como el motor de la conducta humana, es decir, es aquello que hace que la persona tenga una actitud positiva para lograr conseguir algo.

Para que se pueda dar la motivación o factores afectivos (autoconfianza, autoestima positiva, etc.) similares debemos de tener otros fuera del alcance mental. Es decir, factores como la ansiedad, debido a que repercute negativamente en el aprendizaje de la lengua.

Para ello, los alumnos deben de estar cómodos y seguros en el ambiente que se esté dando el aprendizaje y tienen que sentir que el error es meramente un nuevo aprendizaje para el futuro.

Factores socioeconómicos

Es importante tener en cuenta que los medios para el aprendizaje de un idioma pueden ser en ocasiones costosos para determinadas familias: Ordenadores, clases externas, libros, etc. Esto hace que el acceso a ciertos grupos con nivel económico bajo sea más costoso.

Además, según Pishghdam, Noghani y Zabihi (2011) afirman que los alumnos con mayor nivel cultural y económico tiene la garantía de un mayor éxito académico. Esto también puede repercutir en la motivación y autoestima del alumno. Sobre todo, negativamente en los alumnos de nivel económico o social bajo.

Factores biológicos

Dentro de los factores biológicos encontramos la personalidad y la edad de los alumnos.

La personalidad es definida por la Rae como: “Diferencia individual que constituye a cada persona y la distingue de otra” (s.f.). En esta encontramos factores importantes (introvertido o extrovertido, empatía, etc.) que moldean y hacen que el aprendizaje de la lengua sea más efectivo o no.

La edad es el factor más importante para el aprendizaje de una segunda lengua. Según Saddeghi (2013) los niños son más eficaces y efectivos en el aprendizaje de una segunda lengua que los adultos, en todos los aspectos relacionados con esto. Una de las ventajas que se obtiene de esto es la mejora de la fluidez y la ausencia, cuanto menor sea su edad, del acento ligado a su lengua materna.

Según O’Grady (1997), a través de ciertos estudios llevados a cabo, encontramos que los aspectos fonológicos y gramaticales pueden verse influidos negativamente si no se ha iniciado un aprendizaje lingüístico en temprana edad. Este autor plantea una hipótesis sobre esto llamada “hipótesis del período crítico”.

El factor de la edad está muy relacionado con los conceptos que hemos visto anteriormente de adquisición vs aprendizaje. Pues el primero se da de forma inconsciente

y es más efectivo en menores, ya que no tienen el suficiente desarrollo de la madurez ni de la inteligencia para controlar lo que están aprendiendo.

Según el autor Ausubel (1964) los menores que se encuentran inmersos en el aprendizaje de una segunda lengua, pero que este se produce de forma inmersiva, es decir, dentro de un ambiente (casa, colegio, etc.) aprenden más rápido que adultos que se encuentren en la misma circunstancia.

Otras ventajas que encontramos en los menores es que las capacidades intelectuales que tienen hasta el momento son menos rígidas y, en relación con los factores afectivos, los menores no tienen casi experiencias frustrantes que puedan producir ansiedad o miedo al aprendizaje.

1.5. Uso de contenido audiovisual en versión original.

Es importante que entendamos cuales son los conceptos y diferencias dentro de la versión original. Aquello que lo definimos como original se define como aquello que no es una traducción, es decir, que se da fruto de la inventiva de su autor original (RAE, s.f.).

Teniendo esto en cuenta, cuando hablamos de las siglas conocidas de VOS nos referimos a “Versión Original Subtitulada”. Es decir, esa película o contenido audiovisual consta del idioma original de rodaje y de subtítulos, que pueden ser en idioma original o en el idioma de la primera lengua del espectador.

En el caso contrario de la versión original encontramos la versión doblada, en esta el idioma hablado no es el original del rodaje y no encontramos subtítulos.

Como acabamos de ver el aprendizaje de una lengua extranjera en menores tiene numerosas ventajas frente al aprendizaje en adultos. Por ello, últimamente se utiliza estrategias en el que el alumno percibe el nuevo idioma de forma inconsciente y separado de su lengua materna. Es decir, se da una inmersión total en el aprendizaje de la nueva lengua.

Esto lo podemos ver, por ejemplo, en la primera parte del método audio-lingual. Ya que lo primero que se busca es que los alumnos adquieran la competencia de la escucha y a partir de ahí desarrollen el resto.

Por ello, uno de los mecanismos que me parece importante destacar y tener en cuenta es el visionado de contenido audiovisual; películas, series, canciones, en versión original. De esta forma se vería el contenido dejando a un lado el doblaje a la lengua materna.

Como en muchos casos vamos a encontrar ventajas y desventajas de este método. Debemos mencionar en primer lugar las ventajas que supone el visualizar contenido en versión original:

- Es una forma de ampliar el vocabulario e incluir sinónimos.
- La mejora del listening es notable.
- Al ser un documento previamente grabado se puede visualizar o parar tantas veces como se quiera para poder comprender mejor lo que se ha dicho.
- Se conocen diferentes acentos de ese idioma, al igual que expresiones diferentes, que dependen del lugar de origen del actor.
- Cuando se visualiza este tipo de contenido se suele hacer como forma de ocio. De esta forma, se está realizando algo que realmente le gusta a la persona.
- Si se utilizan los subtítulos en el mismo idioma que el listening, como acompañamiento para una mejor comprensión, se estaría mejorando la competencia de Reading y la corrección de la ortografía (en niveles superiores a Educación Infantil)
- Se está dando un aprendizaje de forma. En numerosas ocasiones hace que sea más rápido y eficaz el aprendizaje.
- Relacionado con el ocio, los niveles de estrés y ansiedad se van a encontrar muy disminuidos. Esto hace que el filtro afectivo se encuentre en niveles muy bajos y que el input entre en la persona de forma más directa.

Aunque hemos citado muchas ventajas de la versión original, también encontramos ciertas desventajas, que es importante señalar.

- En ocasiones el acento puede suponer una desventaja, si este es muy cerrado o difícil de comprender para el oyente.
- El input es difícil tenerlo continuamente en $i+1$, lo que hace que en situaciones pueda ser $i+2$ o $i+3$ y crea en el individuo factores de ansiedad, estrés, etc. Lo que supondría que el filtro afectivo suba y el aprendizaje se dificulte.
- Con respecto al visionado de este contenido en la escuela, puede suponer que el aprendizaje generalizado no ayude. Pues, cada alumno tiene un ritmo de

aprendizaje que se debe a múltiples factores: inteligencia, factores afectivos, etc. La enseñanza individual, adaptando el maestro el ritmo individual de aprendizaje de cada alumno a los contenidos dados es más costoso.

- El factor económico de cada persona también tiene cierta implicación. Pues, en nuestro país la televisión en abierto se reproduce contenido doblado o con opción de subtítulos en nuestro idioma oficial. Esto hace que se deba recurrir a plataformas de pago para poder ver estos contenidos en versión original. Además, sobre este tema vamos a tratar a continuación.

Aunque estas desventajas pueden ser menores con una buena planificación por parte del docente.

1.6. Versión original en nuestro país.

Como podemos observar las ventajas de acceder a contenido en versión original en vez de dobladas al castellano, o lengua materna, son mucho más numerosas que las desventajas. Por ello, nos hace ver la gran importancia que esto puede tener en el aprendizaje de una lengua extranjera en las personas.

Además, si añadimos la importancia que tiene el aprendizaje de la segunda lengua en menores y las grandes ventajas que esto supone, nos damos cuenta de lo importante o eficaz que podría suponer el anexionar estas dos características.

¿Qué importancia se da en España a la Versión Original?

En nuestro país la versión original o VOS no está muy presente en el contenido audiovisual que consumimos como espectadores. Esto se debe históricamente a que en los años 40 durante la dictadura de Franco se prohibió las películas en versión original, pues se consideraba que era una herramienta de imposición lingüística. Al tratarse de contenido en idioma diferente al castellano. Por ello, el 23 de abril de 1941 se promulga una ley en la que queda prohibido la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español, salvo expresa autorización del Sindicato Nacional del Espectáculo (Sánchez, 2020). Aunque esta prohibición iba más allá del miedo a la expropiación lingüística, y se utilizaba el doblaje para controlar y censurar aquello que no consideraba adecuado el Régimen.

Esta obligación a la visualización de películas o contenido audiovisual doblado hizo que los espectadores se acostumbrasen a ello y como menciona el crítico de cine Fernando

Mendez-Leite (2015) para el periódico digital Las Provincias: “Es muy difícil volver atrás porque existe una actitud negativa del público.” Aunque la previsión y esperanza de que el público en España prefiera la versión original sea muy desesperanzadora, hoy en día existen ciertas iniciativas para la promulgación de la VOS.

Por parte del Ayuntamiento de Pamplona han lanzado una iniciativa llamada “Prepárate para el futuro”, que tuvo que ser suspendida por la situación epidemiológica del COVID-19, pero se retomó, por lo que encontramos en 2022 el cartel informativo (anexo 1). Esta propuesta tuvo lugar en el año 2020 y consistía en ofertar cinco vales a los jóvenes de entre 14 y 30 años de la ciudad por un coste de 1 euro (Ayuntamiento de Pamplona, 2022). Estos vales se podían canjear en los cines para visualizar películas en VOSE, Versión Original Subtitulada en español.

En Málaga, existe el Festival francés (FCFM) organizado por la Alianza Francesa de Málaga. Este es una muestra de cine que se celebra anualmente sobre el mes de octubre y que tuvo como fecha de creación el año 1994. Se busca promover la cultura y el cine franceses en nuestro país (Alianza francesa de Málaga, 2023). En este festival se llevan a cabo varias propuestas: Proyección de largometrajes en VOSE, los cuales luchan entre ellos por conseguir el Premio del Público, realización de debates y encuentros para tratar temas relacionados con el cine francés. En el anexo 2 podemos ver el cartel publicitario del festival realizado en 2022.

En nuestra propia ciudad tiene lugar la SEMINCI o Semana Internacional de Cine en Valladolid. Este es un festival de gran importancia del país en el que se da importancia al cine de autor e independiente. Uno de los requisitos para que una película, o corto pueda participar en el festival es que se debe proyectar en versión original con subtítulos en castellano o inglés (Semana Internacional del Cine, s.f.). Como estudiante de esta ciudad, a lo largo de mi periodo en el colegio y en el instituto he acudido en numerosas ocasiones a la proyección en versión original de obras. Lo que hace que se dé un cierto impulso a la visualización de los jóvenes de contenido multimedia en versión original. Además, el cartel promocional del festival de 2023 ya está creado, y lo podemos ver en el anexo 3.

En gran mayoría de cines del país existen salas y horarios en los que se proyectan películas en VOS. Pero como indica Nicolás Iglesias (2016), presidente de la Asociación de Exhibidores de Cine en España, a Europa Press la situación de la versión original está paralizada pues la oferta de títulos y la demanda por parte del público es muy pobre lo

que hace que el desarrollo de esta no crezca. Por ello, encontramos un problema en las dos partes de la balanza. Ni las productoras, ni directores quieren sacar filmes en versión original, por el poco éxito que esto tiene, ni los espectadores quieren acudir al cine a ver lo que consideran como “cine leído”.

¿Cómo se trata la versión original en otros países europeos?

En Europa no solo encontramos a España como país no favorecedor de la Versión Original. Italia, Francia, Alemania, Inglaterra son algunos de los países que se unen al planteamiento de España de doblar de manera sistemática el contenido audiovisual.

Sin embargo, en Portugal por ejemplo se opta por utilizar los subtítulos en vez del doblaje. Tal fue así que en 1948 el dictador Antonio de Oliveira Salazar promulgó una ley que prohibía el doblaje de películas de versión extranjera a la lengua portuguesa como se recoge en el artículo elaborado por Sánchez (2020) para *El Confidencial*. Aunque resulte una medida contraria a la de Franco en nuestro país, el objetivo era muy similar, pues el dictador de Portugal utilizaba la alta tasa de analfabetismo que poseía su país para censurar esos contenidos de origen externo. Pues, la población al no comprender este contenido era una barrera extra para acceder a este contenido externo. De esta forma, unas generaciones portuguesas crecieron viendo contenido en versión original, lo que supuso que cuando se hicieron mayores solo quisiesen ver contenido en versión original. Como menciona Hélder (2020) al periódico *El Confidencial*: “Es una tontería. A mí no me gusta nada escuchar las voces en portugués. Ahora cuando veo una película siempre es subtitulada”. Lo que hace que el argumento de que los españoles no ven versión original porque no están acostumbrados tenga cierto sentido. Pues al igual que los portugueses no pueden ver contenido doblado, porque les resulta muy pesado, a los españoles les resulta muy costoso seguir contenido subtulado. Como dice Adolfo Blanco, perteneciente a la distribuidora A contracorriente: “Somos cómodos.” (s.f.).

Actualmente en Portugal el contenido que se expone para los menores de 7 años es doblado y esta brecha se abrió con la película “*El Rey León*”, la cual fue la primera producción doblada y con acento portugués. Lo que hace que las generaciones actuales sí que estén visualizando contenido doblado. Lo que está produciendo, como nos indica Sánchez (2020) que actualmente los niños tengan una peor comprensión y producción lingüística de otros idiomas que las generaciones anteriores.

Es sabido por todos que los países escandinavos en cuanto al desarrollo lingüístico y educativo están en los puestos más altos. Además, su comprensión y expresión oral del inglés es muy alta.

Uno de los motivos es que sus idiomas de referencia: danés, sueco, noruego tienen el mismo origen que el inglés, pues son idiomas germánicos. Y esto hace que compartan de cierta forma estructuras y vocabulario (García, 2015).

Pero otro de los motivos, que es similar a los portugueses, es que el visionado de películas y series, la lectura de artículos y libros o la escucha de música siempre es en versión original. Esto último lo podemos ver reflejado en el top 40 de canciones más escuchadas en Dinamarca son de habla inglesa, según recoge el periódico El Confidencial en su artículo: “El secreto de los escandinavos para hablar bien inglés” (2015). Además, la televisión pública británica BBC tienen un canal en exclusiva dirigido a los países del norte, los países nórdicos.

¿Qué diferencian se encuentran entre los países?

Está claro que las medidas que se llevan a cabo en algunos países para el desarrollo de una lengua extranjera son múltiples y diversas. Pero la mayoría de ellos coinciden en que el potenciar la versión original en alumnos de corta edad da unos muy buenos resultados en el desarrollo futuro de esta.

Así encontramos que según un estudio realizado por Eurostat (2016) que el 64,5% de los europeos de entre 24 y 64 años hablan al menos un idioma extranjero. Siendo Suecia el país con más porcentaje (95,6%). España se encuentra por debajo de la media europea con un 54,3%, por debajo de países como Portugal, Bélgica, etc. como podemos ver en el gráfico del anexo 4.

En ciertos países como España, Francia, Rumanía, Austria, existe la obligación de estudiar una lengua extranjera a partir de los 6 años. Además, en nuestro país esta obligación se extiende hasta los 18 años. En Dinamarca, Francia, Croacia, Austria, es obligatorio el estudio de un idioma extranjero durante 12 años. Llegando hasta Chipre y Bélgica que tiene una obligación de 15 años. Por otro lado, en Gales e Irlanda del Norte solo existe la obligación durante tres años (Europa Press, 2017). Lo que hace que comprendamos los resultados mencionados anteriormente.

Por ello, en diferentes países de Europa encontramos proyectos piloto implantados en los diferentes niveles educativos en relación con el aprendizaje de las lenguas extranjeras. En Educación Infantil encontramos (Eurydice, 2001):

- En España, el British Council, que busca la enseñanza de inglés desde los 3 años hasta el final de la escolarización.
- En Italia se busca que los alumnos de infantil estén en contacto con la lengua extranjera durante 30 minutos al día, durante toda la semana.
- Bulgaria, República Checa y Eslovaquia invirtieron grandes cantidades de dinero en investigaciones a escala nacional en 1998, para encontrar la formula más adecuada.

2. METODOLOGÍA

2.1. Objetivos/ preguntas de investigación:

Los objetivos que se busca conseguir con esta encuesta son:

- Conocer cuál es la opinión de los docentes sobre los beneficios o inconvenientes de la utilización de versión original en contenido audiovisual.
- Explorar las opiniones de los docentes sobre la utilización de VO en el aula y su frecuencia.
- Analizar cuál es el motivo del poco/mucho uso de la VO.
- Conocer alternativas para promover un mayor uso de la VO entre la población de nuestro país.
- Dar a conocer la importancia que puede suponer inculcar el visionado de VO, diferente de la lengua nativa, para el aprendizaje y comprensión de una lengua extranjera.

2.2. Métodos empleados:

2.2.1. Procedimiento:

Esta investigación se ha llevado a cabo a través del diseño de un cuestionario electrónico con 27 ítems o preguntas. Estas preguntas han sido la gran mayoría de opción múltiple o dicotómico y dos de ellas han sido preguntas abiertas. La muestra han sido docentes de diferentes niveles educativos: Maestros de Educación Infantil, maestros de Educación Primaria y profesores de secundario/bachillerato.

Para llevar a cabo el cuestionario ha hecho falta un marco teórico que se encuentra en la primera parte del TFG. Gracias a ello se ha conseguido una recogida de información sobre el tema a tratar.

2.2.2. Instrumento de recogida de datos:

El instrumento utilizado ha sido un cuestionario distribuido a través de la aplicación de Google Form, compuesto por 27 preguntas divididas en cinco dimensiones diferentes. (Ver anexo 5).

Las preguntas son de carácter cuantitativo y de carácter cualitativo. Pues, las preguntas referidas a la edad, sexo, nivel de idiomas, miden características contables por lo que son cuantitativas. El resto de las preguntas son abiertas y buscan conocer las opiniones, motivaciones o ideas de los participantes son de carácter cualitativo.

2.2.3. Participantes:

Como hemos mencionado con anterioridad los participantes son docentes de diferentes niveles educativos. Han respondido a la encuesta un total de 103 personas.

2.2.4. Análisis de datos:

A) Sección 1: Análisis descriptivo de los encuestados.

1. En la encuesta han participado un total de 103 personas. De estas, 82 eran de género femenino (79,6%), 20 de género masculino (19,4%) y una persona marco la opción “prefiero no contestar” (ver gráfico 1).

103 respuestas

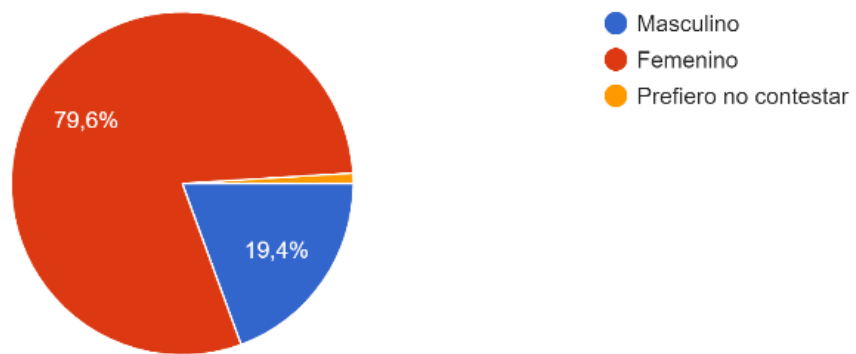
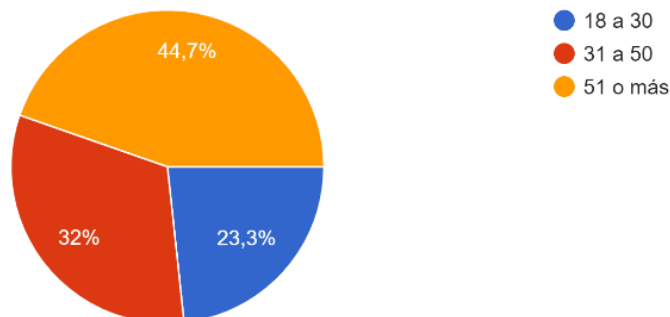


Gráfico 1: *Género de los participantes.*

2. En la gráfica 2 podemos saber cómo es la distribución de los encuestados en las diferentes franjas de edad establecidas (ver gráfico 2)

103 respuestas



Gráfica 2: *Edad de los participantes.*

3. En esta pregunta se pedía a los encuestados que concretasen su ocupación relacionada con la docencia (ver gráfico 3).

103 respuestas

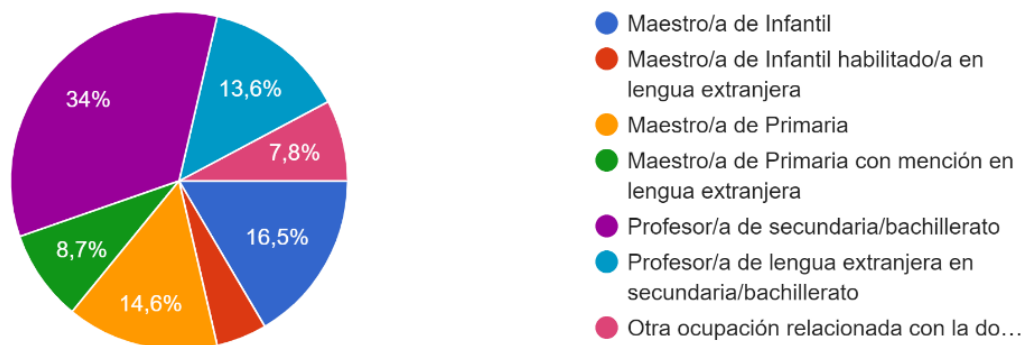
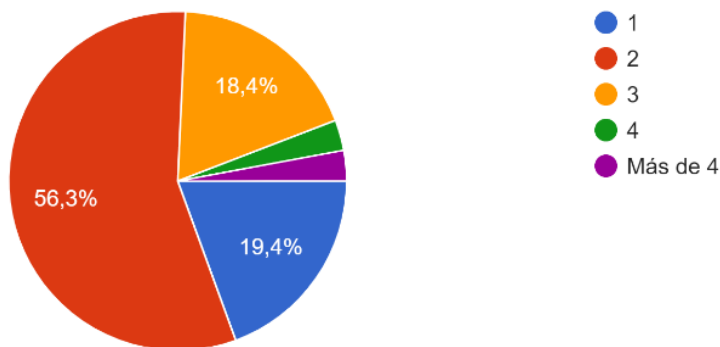


Gráfico 3. *Ocupación docente de los encuestados.*

4. En la gráfica 4 se concreta el número de idiomas en los que el encuestado es capaz de desenvolverse en una conversación sencilla (ver gráfico 4).

103 respuestas



Gráfica 4. *Idiomas de los encuestados.*

5. La pregunta cinco, es una de las preguntas abiertas, en ella se pide que se concrete en qué idiomas son capaces de desenvolverse en una conversación sencilla.

El 100% de los encuestado es capaz de desenvolverse en castellano, pues se trata en la mayoría de los casos en su lengua materna. El resto de los idiomas que se menciona con mayor frecuencia es el inglés y el francés, y en menor medida el italiano, el

gallego, el alemán, el portugués, el danés, el neerlandés, el sueco, el chino y el euskera.

B) Sección 2. Visualización de contenido audiovisual en versión original. (Preguntas sobre descriptivos de las variables objeto de estudio).

1. **¿Con qué frecuencia ves películas o series en la televisión u otros dispositivos?**
(ver gráfico 5)

103 respuestas

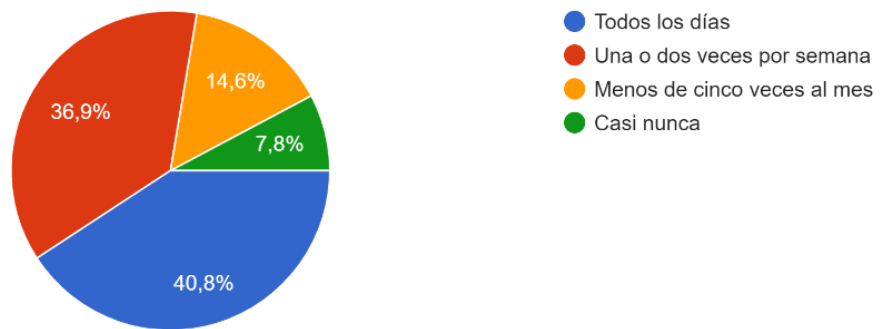


Gráfico 5. Con relación a la frecuencia de ver contenido audiovisual de los encuestados, el 40,8% asegura verlo todos los días. El 36,9% visualiza contenido una o dos veces por semana y, en menor medida el 14,6% y el 7,8% de los encuestados ven contenido audiovisual menos de cinco veces al mes y casi nunca respectivamente a los porcentajes.

2. **¿Con qué frecuencia visualizas películas o series en V.O. (versión original)?**
(ver gráfico 6)

103 respuestas

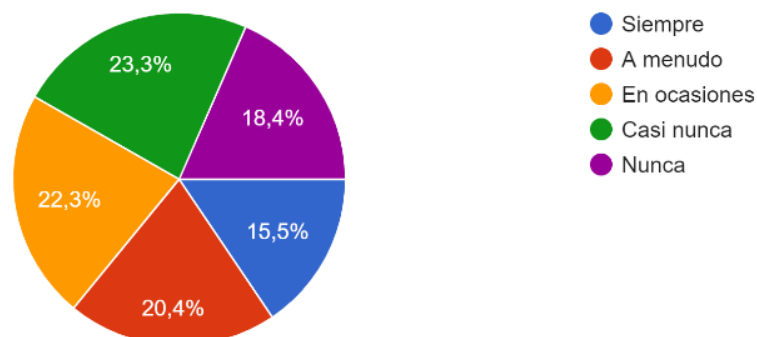


Gráfico 6. Como podemos ver en el gráfico, los porcentajes de respuesta a la pregunta sobre la frecuencia de visualización de contenido audiovisual en versión original se

encuentran muy dispersos. El 23,3% de los encuestados casi nunca ve contenido en versión original, el 22,3% en ocasiones lo visualiza, el 20,4% a menudo, el 18,4% contesta que nunca ve contenido en versión original y finalmente, el 15,5%, siendo la opción menos frecuente, siempre visualiza el contenido en versión original.

3. **¿Cómo prefieres visualizar programas de televisión (Reality shows, concursos, etc.)?** (ver gráfico 7)

103 respuestas

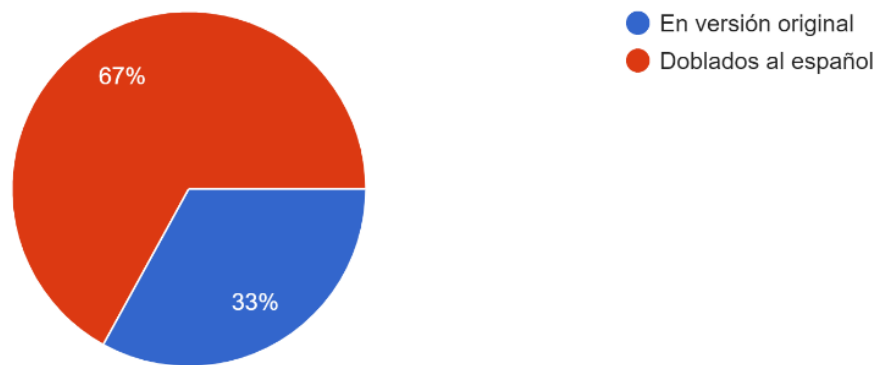


Gráfico 7. En este gráfico se comprueba que el 67% de los encuestados prefieren visualizar programas de televisión doblados al español y el 33% restante lo prefiere en versión original. Lo que hace que tenga conexión con la anterior pregunta.

4. **¿Cómo prefieres visualizar películas o series?** (ver gráfico 8)

103 respuestas

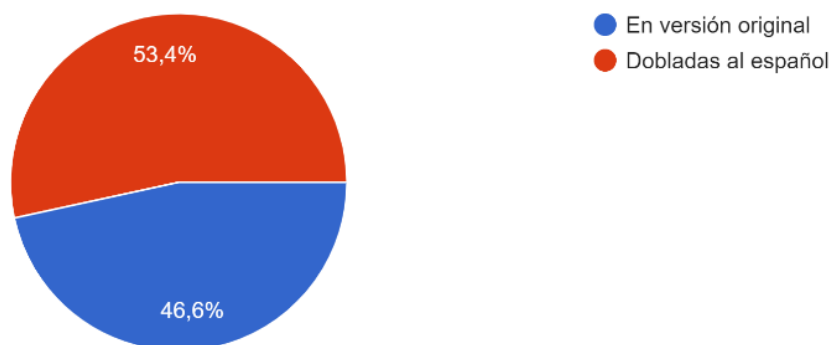


Gráfico 8. En cuanto a la preferencia para visualizar películas o series, el 53,4% de los encuestados lo prefieren ver dobladas al español y el 46,6% restante en versión original.

5. **¿Te resulta aburrido visionar contenido en otro idioma, diferente de tu lengua materna, en versión original?** (ver gráfico 9)

103 respuestas

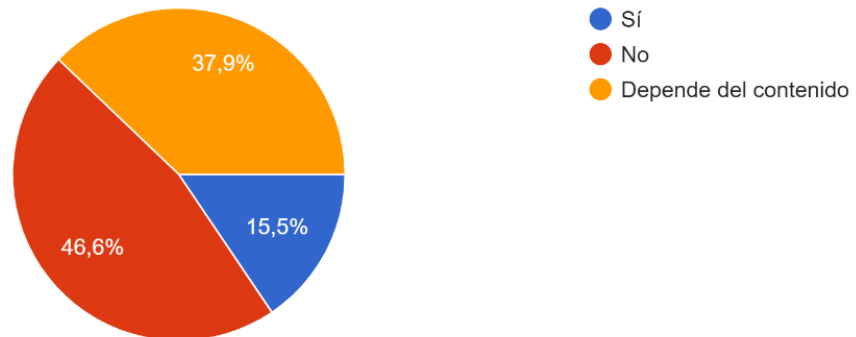


Gráfico 9. En el gráfico podemos ver que el 15,5% de los docentes que han realizado la encuesta les resulta aburrido visionar contenido en versión original, y que este sea diferente a su lengua materna, lo que hace un porcentaje muy sorprendente. El 85% restante de los encuestados se divide en 46,6% que consideran que no les resulta aburrido ver el contenido de esa forma y el 37,9% que depende del contenido que vayan a visualizar consideran aburrido o no visualizarlo en versión original.

6. **Si te resulta aburrido. ¿Cuál es o son lo motivos? (Si lo deseas puedes señalar más de una respuesta)** (ver gráfico 10).

54 respuestas

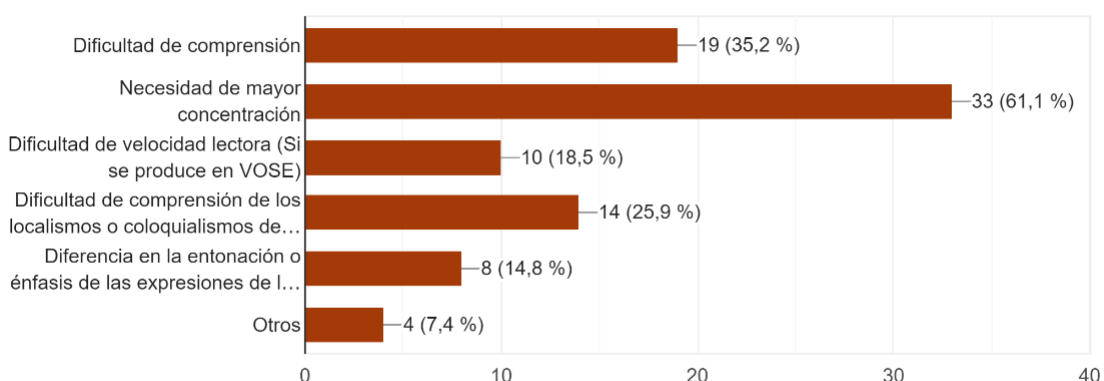


Gráfico 10. En relación con la anterior pregunta, se pide a los alumnos que traten de expresar cuál o cuáles son los motivos que les produce aburrimiento al ver contenido en versión original. La opción más mayoritaria con un 61,1% es la necesidad de mayor concentración para poder comprender el contenido. Seguidamente con un 35,2% y un

25,9% se encuentran la dificultad de comprensión de forma general y la dificultad de comprensión de los localismos o coloquialismos propios de ese idioma o cultura. El 18,5% le resulta difícil visualizarlo en VOSE, pues requiere de velocidad lectora y el 14,8% considera aburrido el comprender las diferentes entonaciones en las expresiones de los sentimientos o emociones de los personajes. El 7,4% restante encuentra otros motivos para considerar aburrido el visualizar este contenido en versión original.

7. ¿Consideras que estos motivos pueden tener menor relevancia si se da una visualización de contenido en V.O. desde la primera infancia? (ver gráfico 11).

103 respuestas

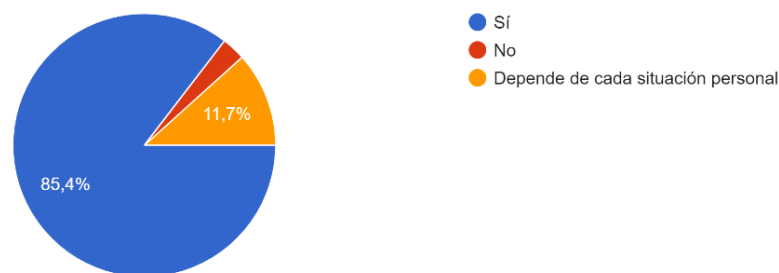


Gráfico 11. En este gráfico encontramos que el 85,4% de los encuestados sí que consideran importante la visualización del contenido en V.O. desde la infancia para suprimir o disminuir los motivos de la anterior pregunta. El 11,7% considera que esto depende de cada situación personal y el porcentaje restante no interpreta que esto pueda tener relación.

8. Si quieres ver una película o serie que no tiene opción de subtitulación al español o idioma nativo, ¿Lo ves en versión original o decides elegir otro contenido que sí que esté doblado al español? (ver gráfico 12).

103 respuestas

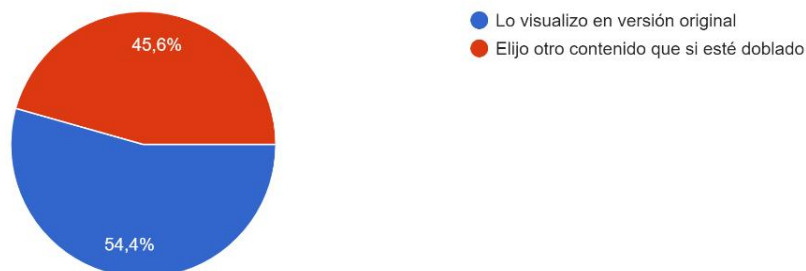


Gráfico 12. Con relación a la preferencia sobre la visualización de un contenido en V.O. o la visualización de otro que sí que esté doblado al español. El 54,4 % de los encuestados

prefiere visualizarlo en versión original y el 45,6% prefiere elegir otro contenido que si esté doblado al español.

C) *Sección 3. Uso de versión original en contenido audiovisual para la mejora de la lengua extranjera.* (Preguntas sobre descriptivos de las variables objeto de estudio).

1. **¿Consideras que visualizar contenido en V.O. o V.O.S.E. es útil para mejorar las habilidades de una lengua extranjera?** (ver gráfico 13)

103 respuestas

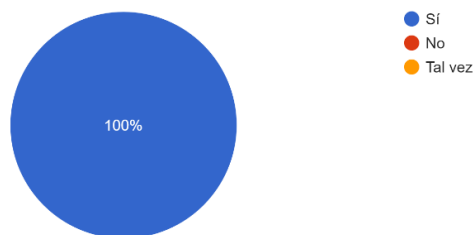


Gráfico 13. La respuesta a esta pregunta ha sido unánime por parte de los encuestados. El 100% considera que visualizar contenido en V.O. o V.O.S.E. es útil para mejorar las habilidades de una lengua extranjera.

2. **¿Recomendarías a alguien que está aprendiendo una lengua extranjera que vea contenido audiovisual en esa lengua para mejorar las habilidades lingüísticas?** (ver gráfico 14).

103 respuestas

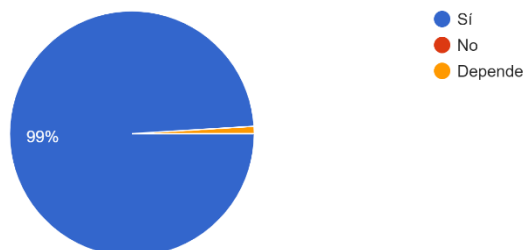


Gráfico 14. Como podemos ver en el gráfico, el 99% de los encuestados sí que recomendaría ver contenido audiovisual en V.O. a una persona que esté aprendiendo en ese momento una lengua extranjera.

3. Según tu experiencia, ¿Consideras que tiene relación ver y escuchar contenido audiovisual en V.O. en la infancia con el interés o disposición para verlo de mayor? (ver gráfico 15).

103 respuestas

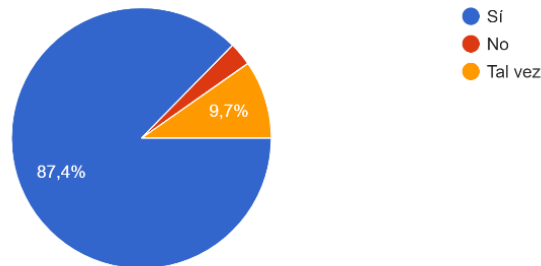


Gráfico 15. La gran mayoría de los encuestados (un 87,4%) considera que sí que hay relación el ver y escuchar contenido audiovisual en V.O. en la infancia con el interés o disposición para verlo de mayor. El 9,7% piensa que tal vez pueda haber esa relación y el 2,9% considera que no tiene relación ambas variables.

4. ¿Consideras que el aprendizaje de una lengua extranjera es más efectivo si se empieza en la infancia que a una edad más avanzada (adultos)? (ver gráfico 16)

103 respuestas

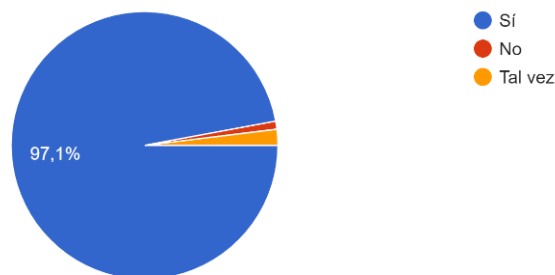


Gráfico 16. Mayoritariamente (un 97,1% de los encuestados) se considera que el aprendizaje de una lengua extranjera es más efectivo si se comienza en la infancia. El 2,9% restante se reparte entre encuestados que piensan que no es más efectivo que esto ocurra y los que consideran que tal vez pueda darse esta relación.

5. **¿Alguna vez has utilizado, como estudiante, contenido audiovisual en V.O. en entorno educativo formal (colegio, clases particulares, cursos de idiomas, etc.)?** (ver gráfico 17).

103 respuestas

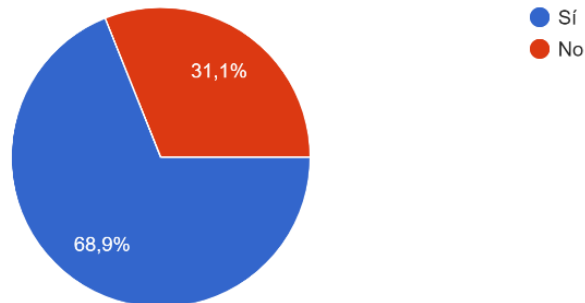


Gráfico 17. En el gráfico encontramos que el 68,9% de los encuestados sí que ha utilizado contenido audiovisual en V.O. como estudiante en un entorno educativo formal. Y el 31,1% restante nunca ha utilizado este contenido, como estudiante, en el colegio, o en cursos de idiomas, o en clases particulares, etc.

6. **¿Cuál o cuáles consideras que son las ventajas principales de ver contenido audiovisual en V.O. en un idioma diferente al nativo? (Si lo deseas puedes señalar más de una respuesta).** (ver gráfico 18).

103 respuestas

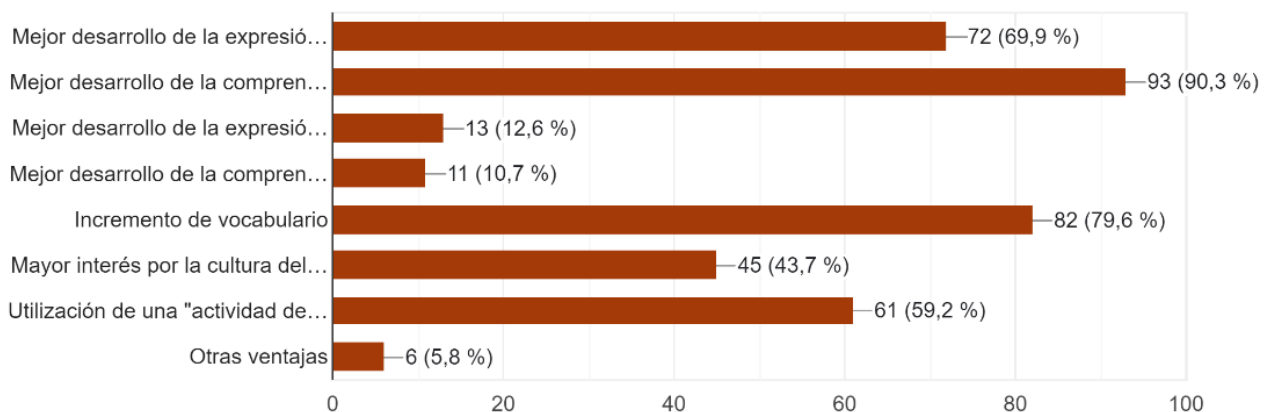


Gráfico 18. En cuanto a las ventajas principales de visualizar contenido en V.O. en un idioma diferente al nativo, el 90,3% de los encuestados consideran que se produce un

mejor desarrollo de la comprensión oral. El 79,6% piensa que gracias a ellos se da un incremento del vocabulario de ese idioma. El 69,9% consideran que mejora el desarrollo de la expresión oral y el 59,2% piensa que esta forma de aprendizaje se realiza a través de una actividad de ocio, lo que provoca muchas ventajas en la persona. El 43,7%, casi la mitad de los encuestados considera que produce en el estudiante un mayor interés por la cultura o tradiciones del país. Finalmente, el 12,6% y el 10,7% valora que hay un mayor desarrollo en la expresión y comprensión escrita.

D) Sección 4. Uso de contenido audiovisual en relación con la docencia.

(Preguntas sobre descriptivos de las variables objeto de estudio).

1. **¿Cuál o cuáles son los contenidos audiovisuales que más utilizas en el aula con los estudiantes?** (Si lo deseas puedes señalar más de una respuesta). (ver gráfico 19).

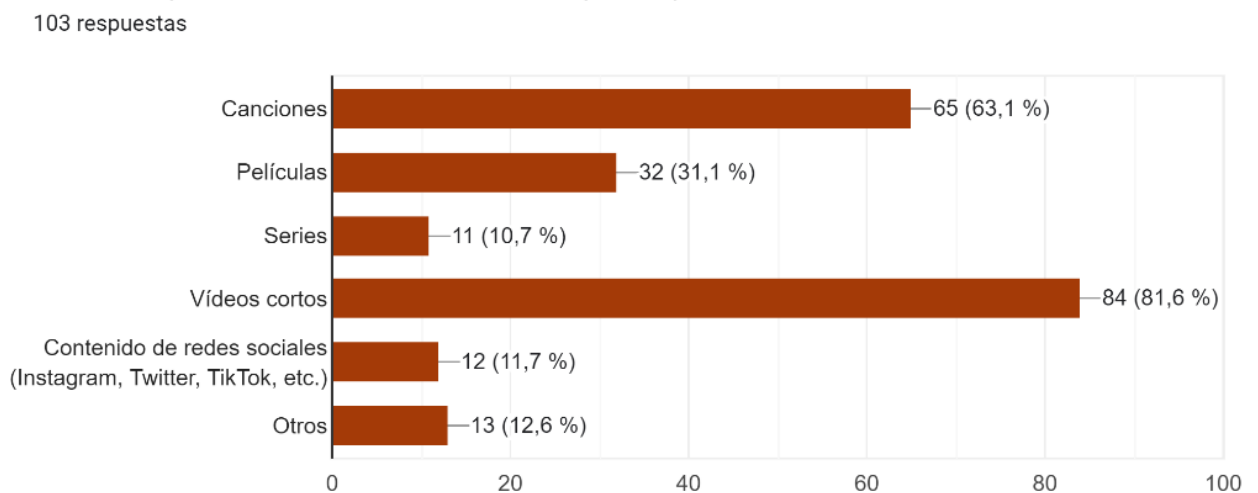


Gráfico 19. En referencia a la propia práctica de los docentes en relación con el uso de contenido audiovisual, un 81,6% utilizan vídeos cortos en clase, el 63,1% visualizan canciones con los alumnos, un 31,1% ponen películas en el aula, un 11,7% utilizan contenido de redes sociales (como Instagram, Twitter, TikTok) y un 10,7% utilizan contenido audiovisual en formato serie. Por último, un 12,6% utiliza otro contenido audiovisual diferente al mencionado con anterioridad.

2. Como maestro/a ¿A qué edad considerarías oportuno poner contenido audiovisual en V.O. diferente a la lengua nativa a los alumnos/as? (ver gráfico 20).

103 respuestas

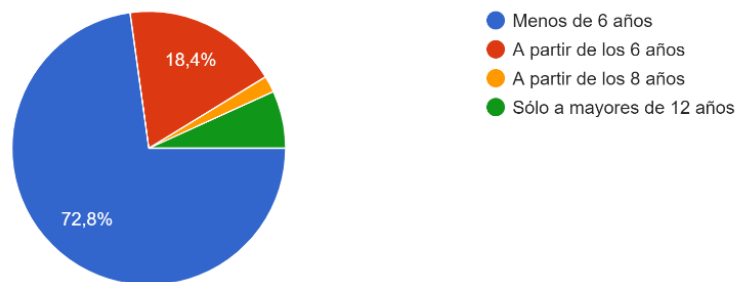


Gráfico 20. Como docentes, un 72,8% considera que con menos de 6 años los niños ya deben de ver contenido audiovisual en V.O. en diferente lengua a la nativa. El 18,4% piensa que debe realizarse a partir de los 6 años. El 6,8% de los docentes considera que solo se debe poner este contenido a los mayores de 12 años y el 1,9% restante piensa que debe de ser a partir de los 8 años.

3. Como maestro/a ¿Crees que el uso de versiones dobladas o subtitradas de contenido audiovisual puede afectar la comprensión y la interpretación de los estudiantes? (ver gráfico 21).

103 respuestas

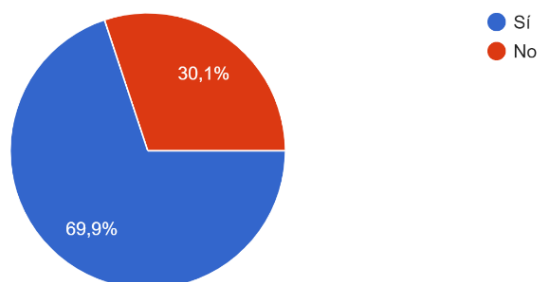


Gráfico 21. Como podemos comprobar en el gráfico, más de la mitad de la muestra (69,9%) cree que el uso de versiones dobladas o subtitradas afectan a la interpretación o comprensión de un contenido. El 30,1% restante considera que esto no afecta a la comprensión del estudiante.

4. Si estás habilitado para dar una lengua extranjera, ¿con qué frecuencia utilizas contenido audiovisual en V.O.S.E. para mejorar la competencia lingüística en los alumnos/as? (ver gráfico 22).

81 respuestas

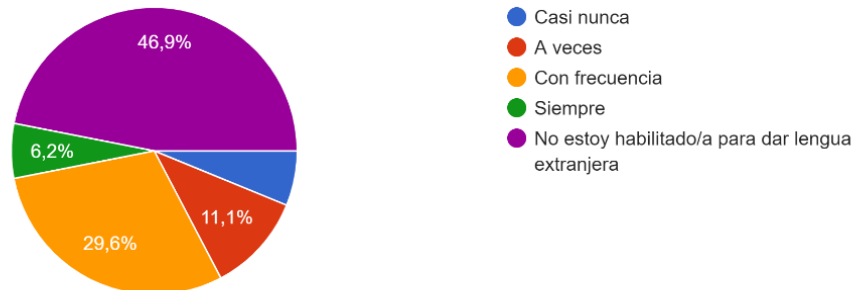


Gráfico 22. En esta pregunta buscamos que solo sea respondida por docentes que estén habilitados a dar una lengua extranjera, por ello el 46,9% de las respuestas no sirven para realizar el análisis de los datos. Del porcentaje restante, un 29,6% de los encuestados utiliza contenido audiovisual en V.O.S.E. en el aula con cierta frecuencia. Un 11,1% lo utiliza a veces. Un 6,2% siempre recurre a este contenido audiovisual para la mejora lingüística de los alumnos y el porcentaje restante casi nunca lo utiliza.

E) *Sección 5. Utilización de la versión original en medios audiovisuales en relación con el entorno.* (Preguntas sobre descriptivos de las variables objeto de estudio).

1. ¿Cuántas veces en el último año has acudido al cine a ver una película o documental en V.O. diferente a tu lengua materna? (ver gráfico 23).

103 respuestas

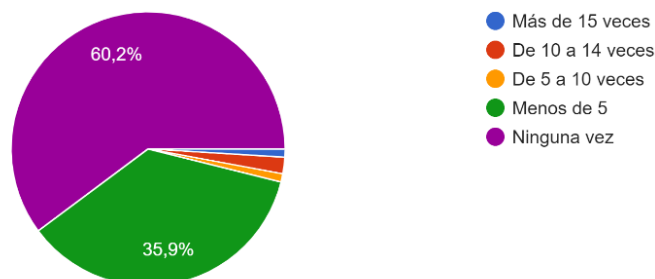


Gráfico 23. En esta gráfica podemos ver como más de la mitad de los docentes encuestados (60,2%) no han acudido ninguna vez en el último año a ver una película

o documental en V.O. diferente a su lengua materna. El 35,9% ha acudido menos de 5 veces en el último año. El resto de las opciones suman solo el total del 3.9% de los encuestados.

2. **¿En alguna ocasión has acudido a la SEMINCI, o festivales similares, a visualizar películas o documentales en V.O. diferente a tu lengua materna?** (ver gráfico 24).

103 respuestas

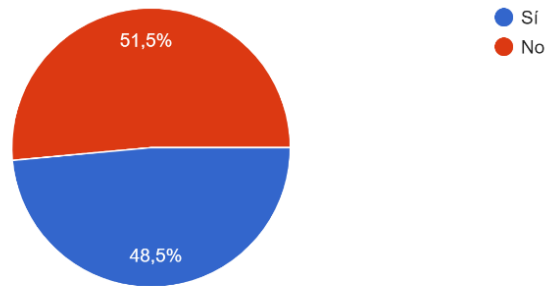


Gráfico 24. En nuestra ciudad de Valladolid encontramos un festival cultural que promueve en cierta medida la versión original, como es la SEMINCI, por ello, en este gráfico podemos ver el porcentaje de docentes que participan en ella, o en festivales similares. La mitad de ellos (51,5%) no han acudido nunca a visualizar películas o documentales en V.O. diferente a la lengua materna a este festival y el 48,5% sí que ha acudido alguna vez.

3. **¿Considerarías apropiado que desde el gobierno se busque fomentar la V.O. en la televisión, cines, etc. como sí sucede en otros países?** (ver gráfico 25).

103 respuestas

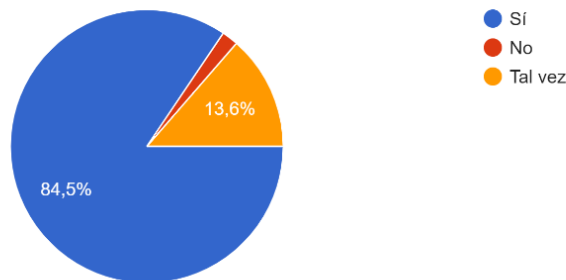


Gráfico 25. Como podemos ver en el gráfico un 84,5% de los docentes de la muestra considera que sí que se debe fomentar desde el gobierno la V.O. en la televisión, cines, etc. Un 13,6% piensa que tal vez se debería promover desde el gobierno esta idea y el 1,9% restante piensa que no se debería de fomentar la V.O. desde el gobierno.

4. ¿Cómo fomentarías la visualización de la versión original en la población si fueses miembro del gobierno? (pregunta abierta) (ver tabla 1)

Dotación económica a los centros educativos. Más salas en las localidades que proyecten películas en VO
En las leyes educativas, incluiría obligación de visualización de pequeños vídeos en V.O. en los programas educativos para todas las edades, lo mismo q se hace con la lectura
Habilitando un canal público especializado en V.O. o V.O.S.E.
Poniendo contenidos exclusivamente en ese idioma, sin posibilidad de utilizar las películas dobladas.
Potenciando desde pequeños el aprendizaje de otra lengua. Qué lo hagan desde pequeños en su cole y familia para que vayan percibiendo que eso es importante.
Ayudando a cines no comerciales, centros cívicos, etc., para que puedan programar en V. O. y dotar a los centros educativos de infraestructura para poder fomentarlo.
Poniendo todo en V.O. con los subtítulos en el idioma de tu país, como hacen en los demás países.
No doblando la mayoría de las series y películas para dirigir hacia V.O.
Abaratando los precios de las salas de cine
Incrementaría el número de salas de cine o posibilidades para ver películas en V.O.
Poniendo series de éxito con subtítulos
Haciendo una legislación que promueva la V.O.
Introduciendo la costumbre desde los primeros cursos escolares
Promoviendo el interés de la población llevando a cabo estrategias comunicativas y divulgativas, a través de RRSS y medios de comunicación, haciendo ver la importancia pedagógica y didáctica que aporta la VO en cuanto a la riqueza cultural y educativa.
Ofreciendo un canal gratuito en VO
Primeramente, haría un estudio de lo que más audiencia tiene en tv y en qué horario y pondría en alguna ocasión ese contenido, pero de otras lenguas, como por ejemplo MasterChef, Operación Triunfo... ya que se realizan en otros países, así como series que enganchen al público, anime en versión original, películas en versión original (las típicas de fines de semana) y todo subtulado.

Pondría fragmentos de películas en los libros de texto online y sobre eso, trabajar en la sesión. Como, por ejemplo, sobre ese fragmento de película hacer un reading, dictado, etc.
Poner todos los nombres de las cosas en varios idiomas, por la calle, en el supermercado... anuncios de tv en diferentes idiomas.
Crearía también una plataforma de visualización de contenido en el que solo se pudiera ver en V.O o subtítulo totalmente gratuita y actualizada
Campaña de concienciación + pedir a las cadenas que incluyan de verdad subtítulo en el idioma original (no todas lo tienen), además de en español + series infantiles como Dora exploradora.
Facilitaría la proyección de películas en VO en cines, teatros, etc., organizaría eventos para fomentar los contenidos audiovisuales en lengua extranjera (como el festival de cine francés de Málaga) y crearía una ley Toubon a la inversa, es decir, obligaría a emitir un pequeño porcentaje del contenido audiovisual de las televisiones y radios en lengua extranjera.
Obligación de no doblar las películas.
Creando proyectos financiados en las escuelas. Creando bonos culturales para toda la población para entrar a los teatros, cines, literatura, cuenta cuentos, etcétera (temáticas que atraen todo tipo de población y en otros idiomas). Ofreciendo publicidad en otros idiomas. Publicitándolo con experiencias personales mostrando los beneficios de la V.O.

Tabla 1. Principales ideas propuestas para promover la V.O. en el país.

- Correlación de preguntas entre variables como: edad o nivel educativo de los encuestados.

1. *Edad de los docentes y ¿Con qué frecuencia visualizas películas o series en V.O.?*

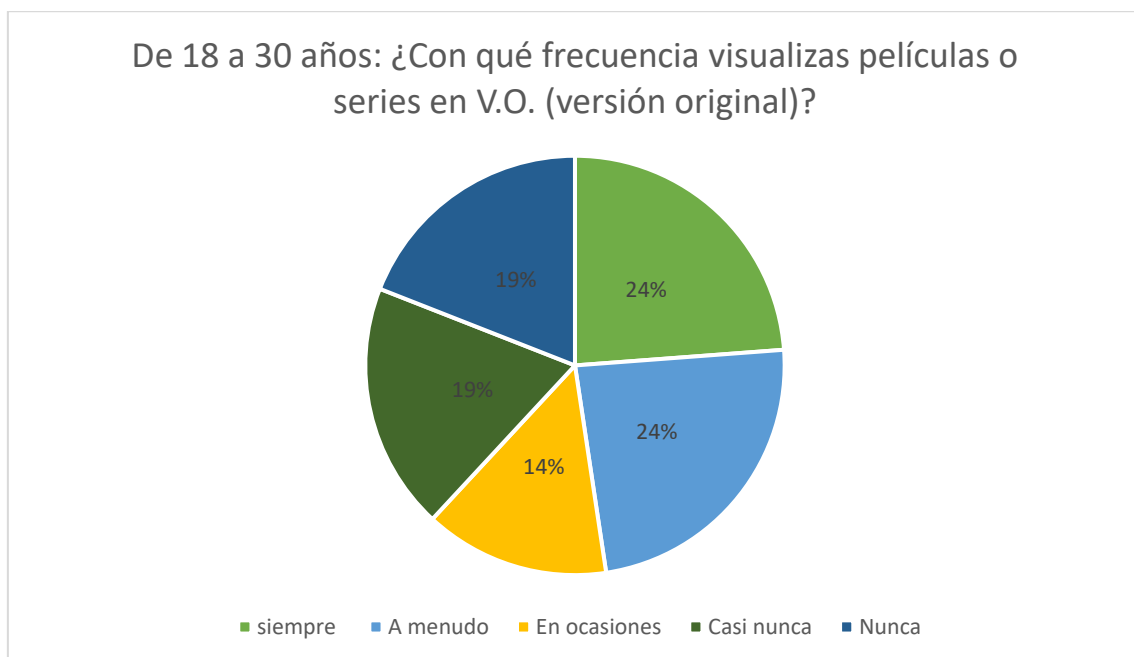


Gráfico 26. El 24% de los docentes de entre 18 y 30 años ven el contenido audiovisual siempre en versión original. El 24% lo visualizan a menudo y el 14% en ocasiones. Por otro lado, el 19% lo ve casi nunca y el otro 19% restante nunca visualiza contenido audiovisual en versión original.

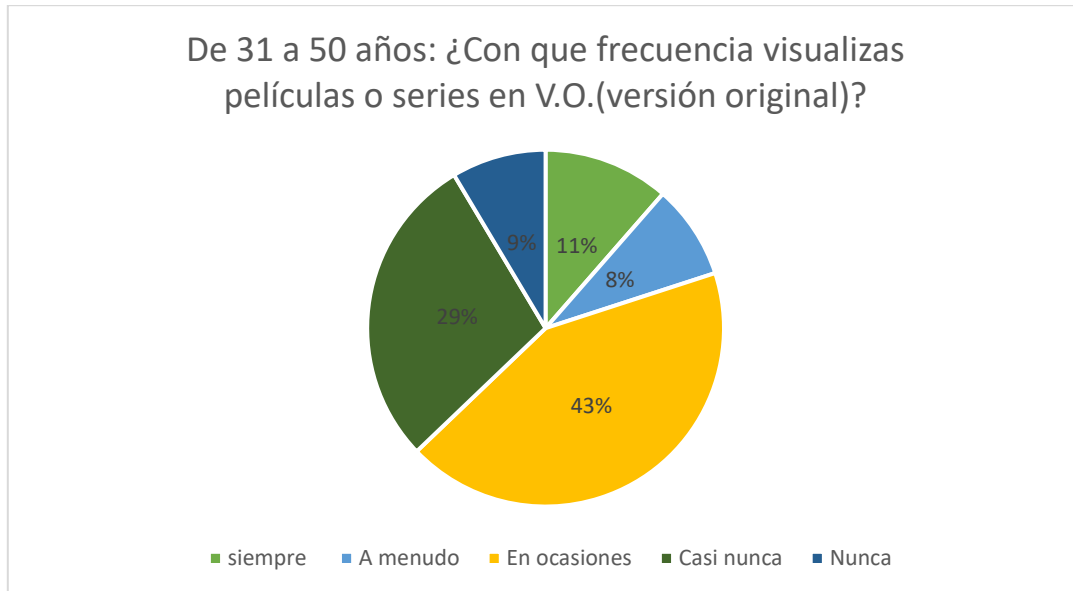


Gráfico 27. Sólo un 11% de los encuestados entre 31 y 50 años visualizan siempre contenido audiovisual en V.O. Un 8% lo ven a menudo en versión original. Casi la mitad, un 43%, visualizan en ocasiones el contenido en versión original. Un gran porcentaje, el 29%, de los docentes lo visualizan casi nunca en versión original y el 9% restante nunca.

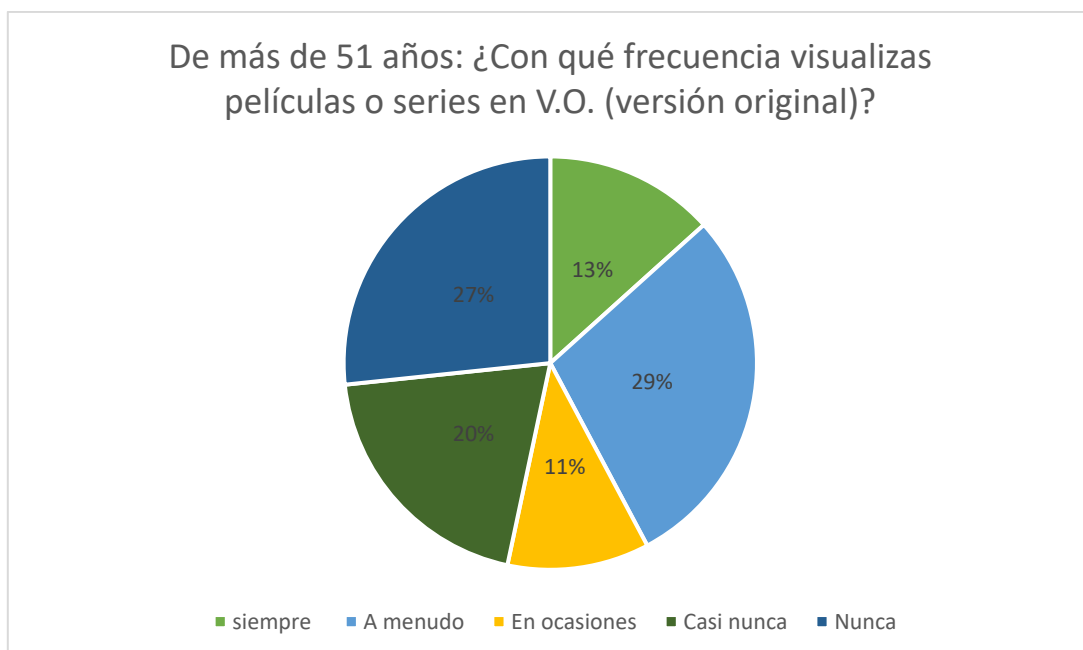


Gráfico 28. El 27% de los docentes mayores de 51 años nunca visualizan contenido audiovisual en V.O. el 20% casi nunca lo visualiza y el 11% solo en ocasiones. Del porcentaje restante, el 29% visualiza a menudo contenido en versión original y el 13% siempre.

2. *Edad de los docentes y pregunta: Si estás habilitado para dar lengua extranjera, ¿Con qué frecuencia utilizas contenido audiovisual en V.O.S.E. para mejorar la competencia lingüística en los alumnos/as?*

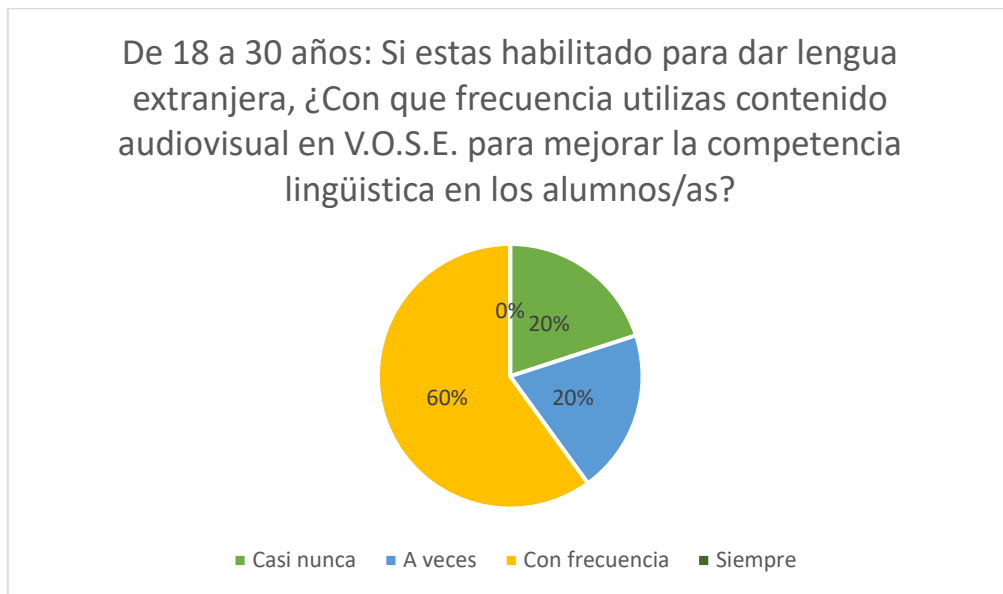


Gráfico 29. Entre 18 y 30 años el 60% utiliza con frecuencia contenido audiovisual en versión original en el aula. El 20% lo utiliza a veces y el 20% restante casi nunca.

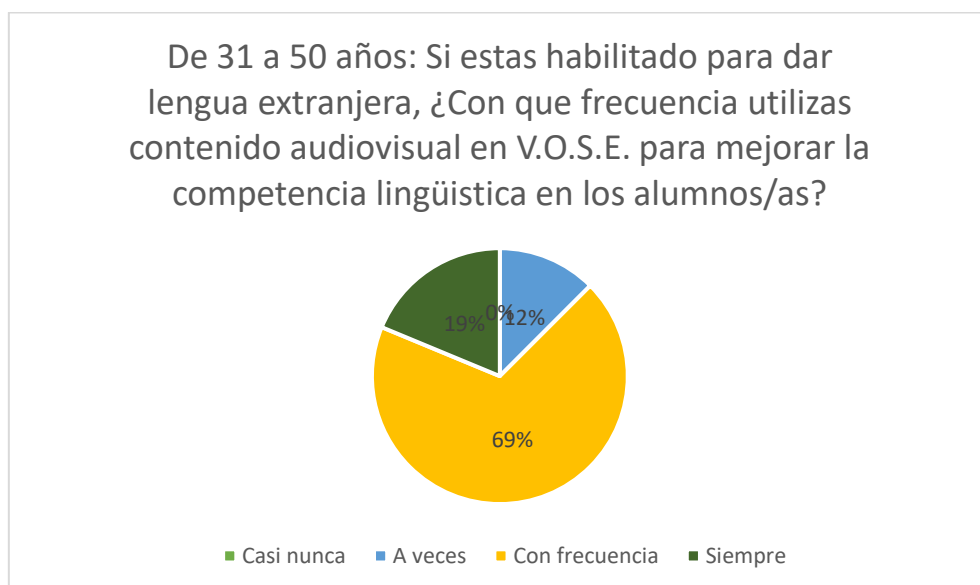


Gráfico 30. El 19% de los docentes entre 31 y 50 años utilizan siempre contenido audiovisual en versión original en el aula con los alumnos. Más de la mitad de estos, un 69%, utiliza este contenido con frecuencia. El 12% restante usa este contenido a veces en el aula.

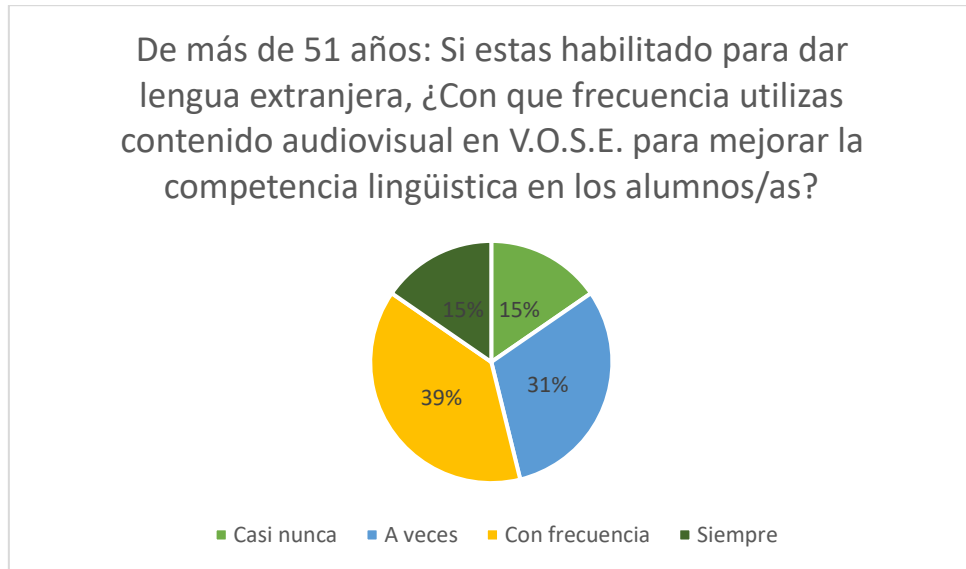


Gráfico 31. El 15% de los docentes mayores de 51 años utilizan siempre contenido audiovisual en V.O. en el aula. El 39% lo utilizan con frecuencia y el 31% a veces. Un 15% de los docentes lo usa casi nunca.

3. *Edad de los docentes y ¿En alguna ocasión has acudido a la SEMINCI, o festivales similares, a visualizar películas o documentales en V.O. diferente a tu lengua materna?*

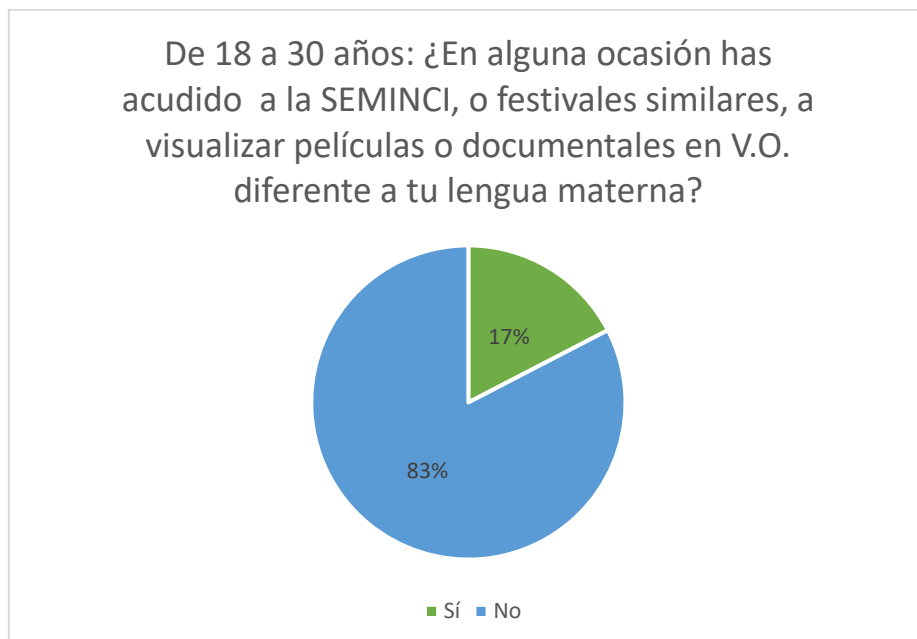


Gráfico 32. El 83% de los docentes entre 18 y 30 años no han acudido o acuden a festivales como la SEMINCI. El 17% restante sí que han visualizado películas o documentales en versión original en festivales.

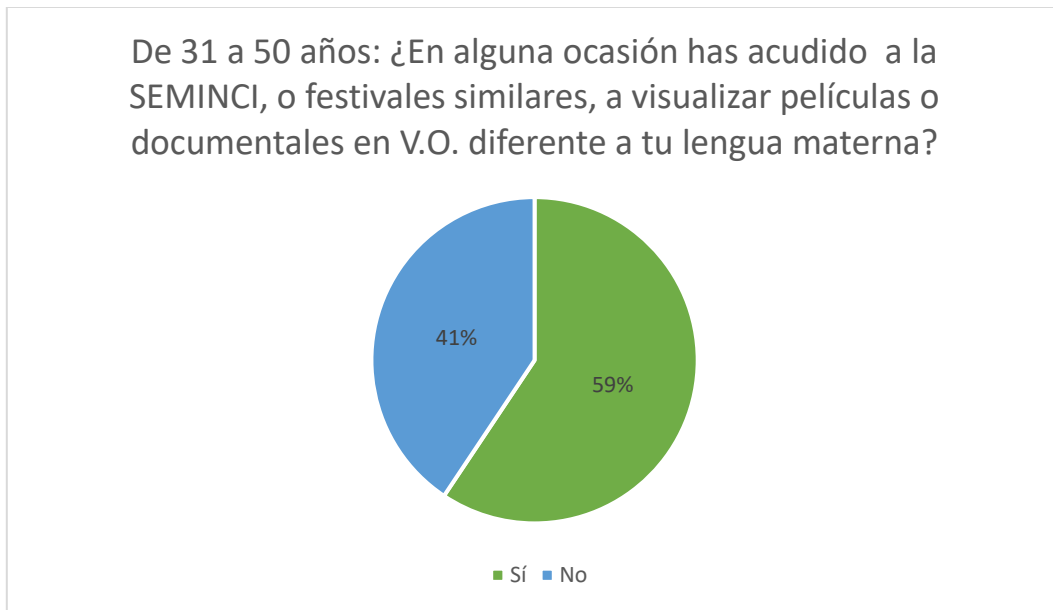


Gráfico 33. El 59% de los docentes entre 31 y 50 años sí que han acudido o acuden a festivales similares a la SEMINCI a visualizar contenido en versión original. EL 41% restante no han acudido o no acuden a festivales.

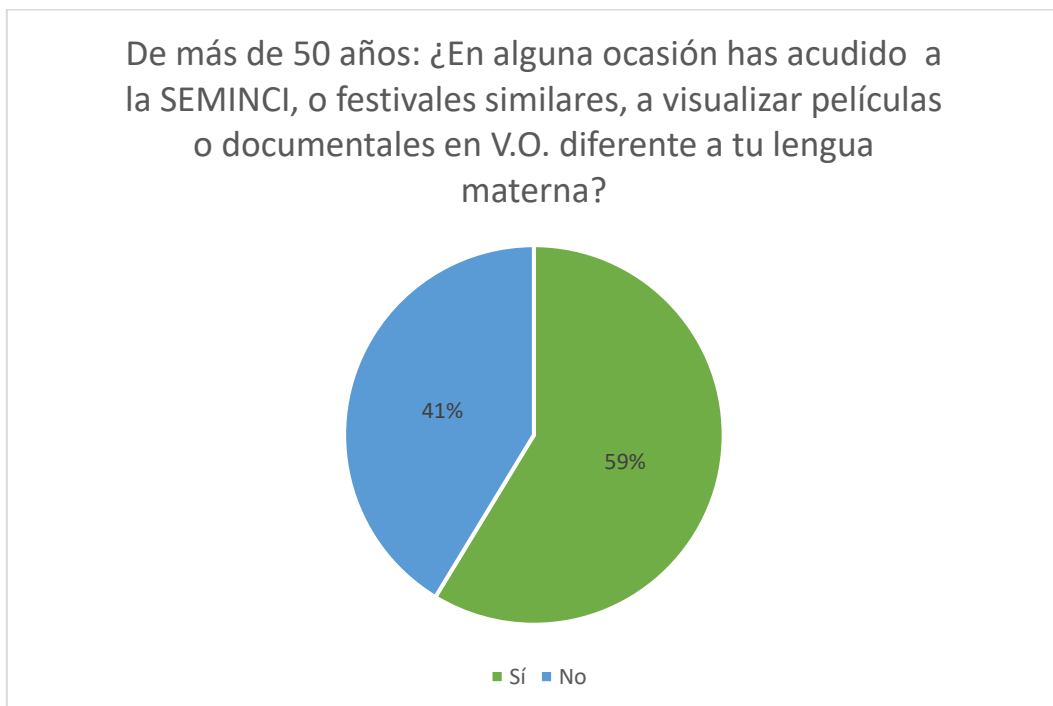


Gráfico 34. Más de la mitad de los docentes mayores de 51 años, 58,7%, sí que han acudido a festivales a visualizar películas o documentales en V.O. El 41,3% restante no han acudido a la SEMINCI, o similares, a visualizar contenido en versión original.

4. Nivel educativo y: ¿A qué edad considerarías oportuno poner contenido audiovisual en V.O. diferente a la lengua nativa a alumnos/as?

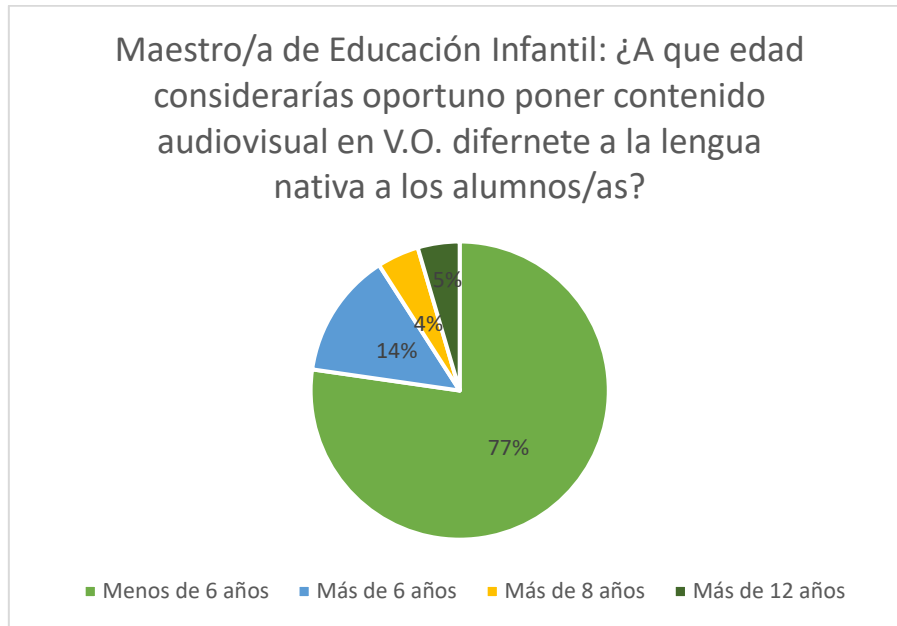


Gráfico 35. Un 77% de los maestros de Educación Infantil consideran que los alumnos deben visualizar contenido audiovisual en versión original antes de los 6 años, es decir, dentro del nivel de Educación Infantil. El 14% considera que debe darse a partir de los 6 años. Y un 4% piensa que debe de darse en más de 8 años y un 5% en más de 12 años.

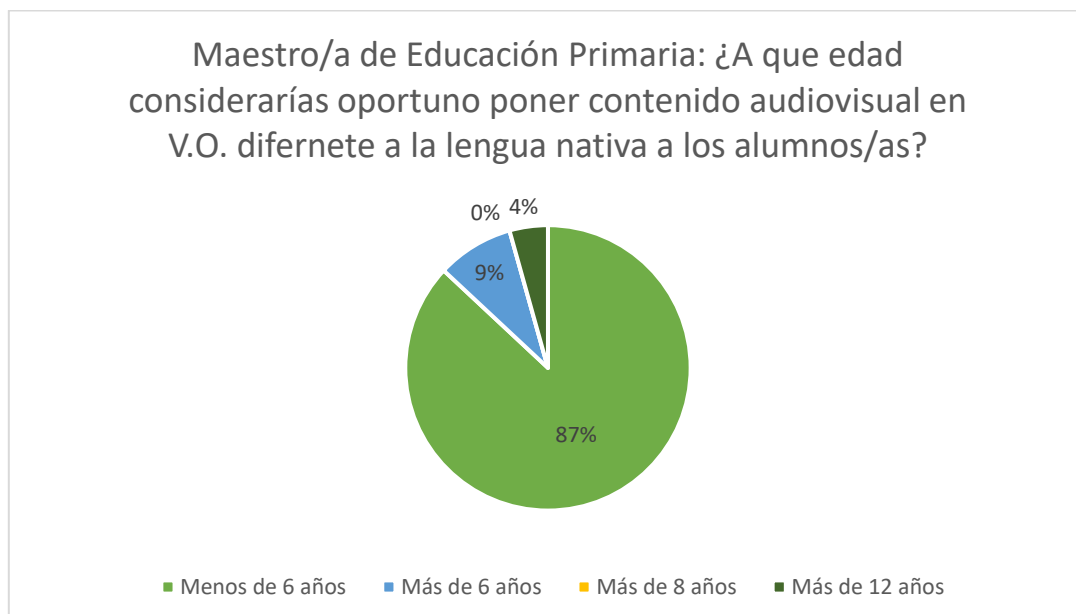


Gráfico 36. El 87% de los maestros de Educación Primaria consideran que los alumnos deben comenzar a visualizar contenido audiovisual en versión original con menos de 6 años. Un 9% piensan que debe darse a partir de los 6 años. Tan solo un 4% considera que debe ser con más de 12 años.

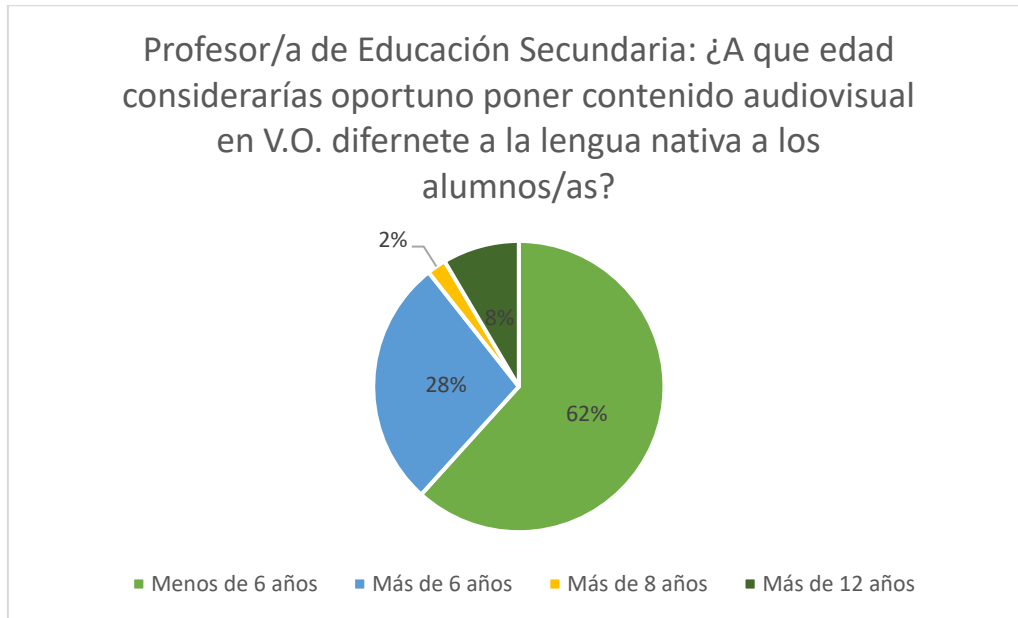


Gráfico 37. De los profesores de Educación Secundaria o Bachillerato el 62% considera que los alumnos deben comenzar a visualizar contenido audiovisual en versión original con menos de 6 años. El 28% de estos piensa que debe darse a partir de los 6 años. Un 8% establece que debe de ser a partir de los 12 años. Tan solo un 2% de los profesores de Secundaria considera que debe de ser a partir de los 8 años.

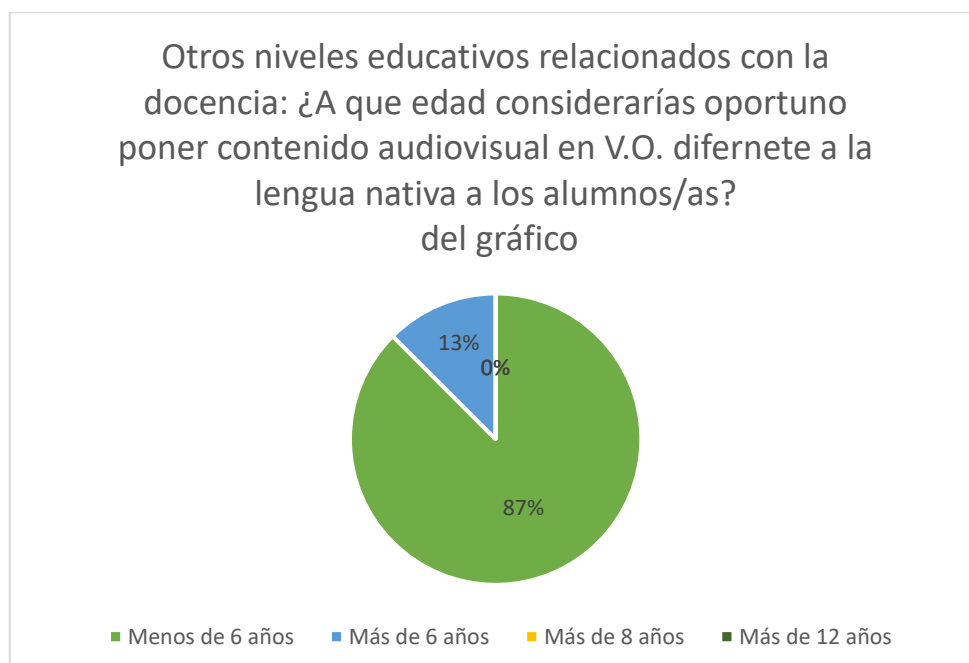


Gráfico 38. El 87% de los docentes relacionados con otros niveles educativos considera que los alumnos deben de visualizar contenido audiovisual en versión original con menos de 6 años. El 13% restante piensa que debe de ser con más de 6 años.

5. *Nivel educativo y: Si estás habilitado para dar lengua extranjera, ¿Con qué frecuencia utilizas contenido audiovisual en V.O.S.E. para mejorar la competencia lingüística en los alumnos/as?*

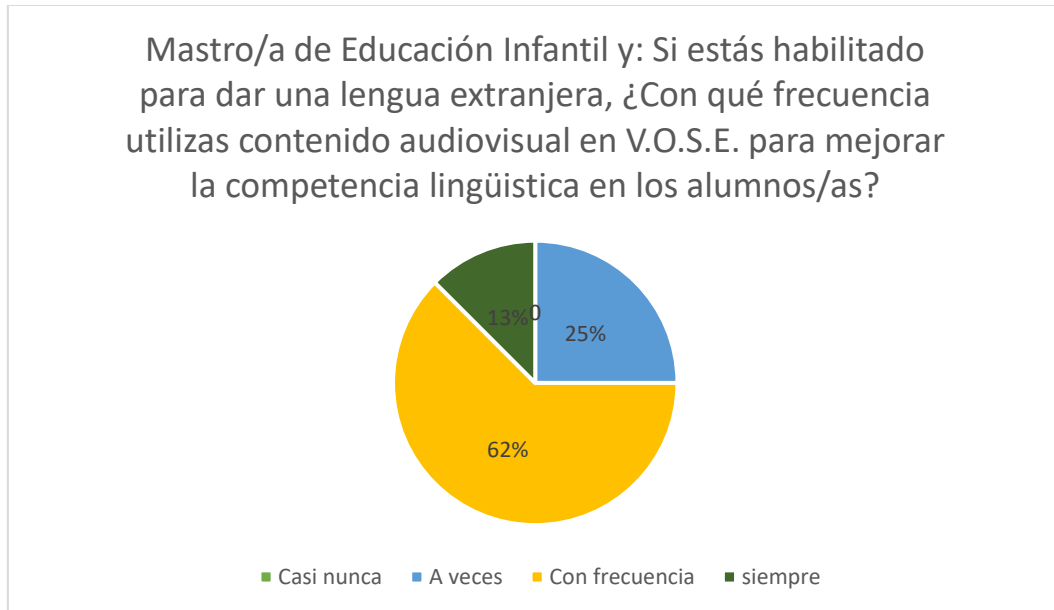


Gráfico 39. El 62% de los docentes de Educación Infantil utilizan contenido audiovisual en V.O.S.E. con frecuencia en el aula. El 13% lo utiliza siempre y el 25% restante a veces.

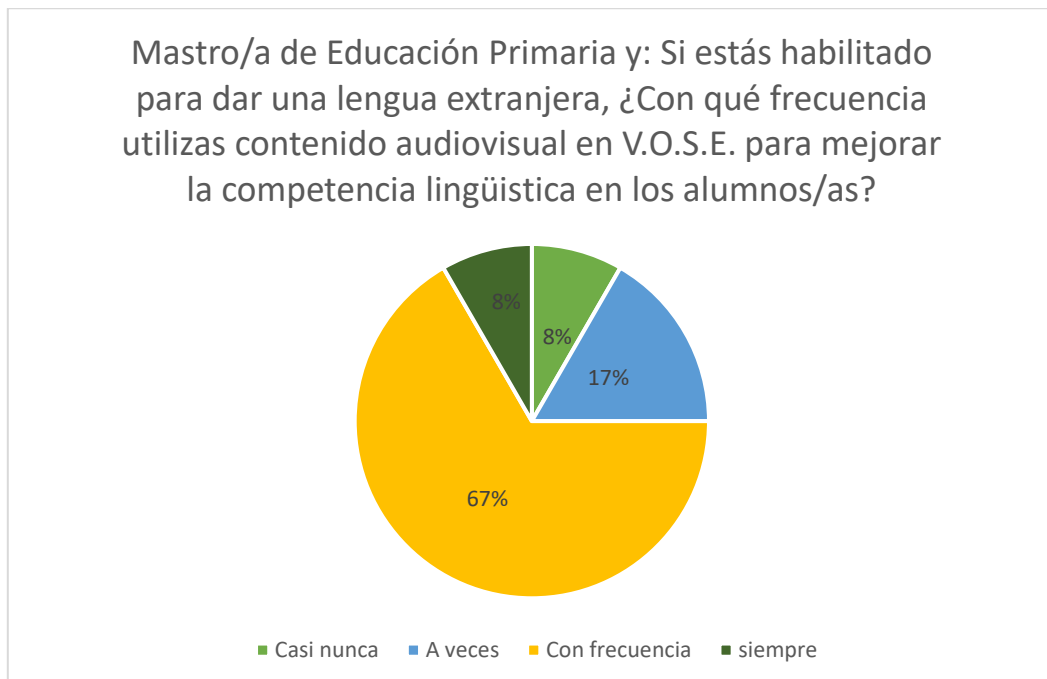


Gráfico 40. Entre los maestros de Educación Infantil el 67% utilizan contenido audiovisual en versión original subtitulada al español con frecuencia en el aula. El 17% de los maestros habilitados en lengua extranjera lo utilizan a veces. Un 8% siempre y otro 8% casi nunca.

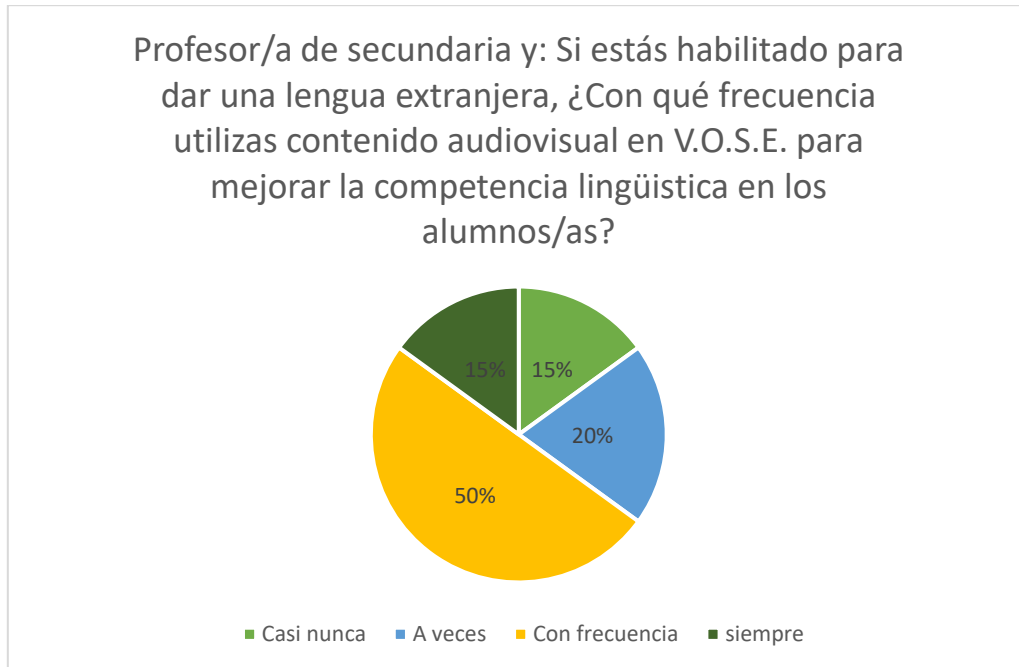


Gráfico 41. Entre los profesores de secundaria habilitados en lengua extranjera el 50% utiliza contenido audiovisual en V.O.S.E. con frecuencia en el aula. El 20% lo utiliza a veces. Y el 30% restante se divide en, 15% lo utilizan siempre y el 15% restante casi nunca.

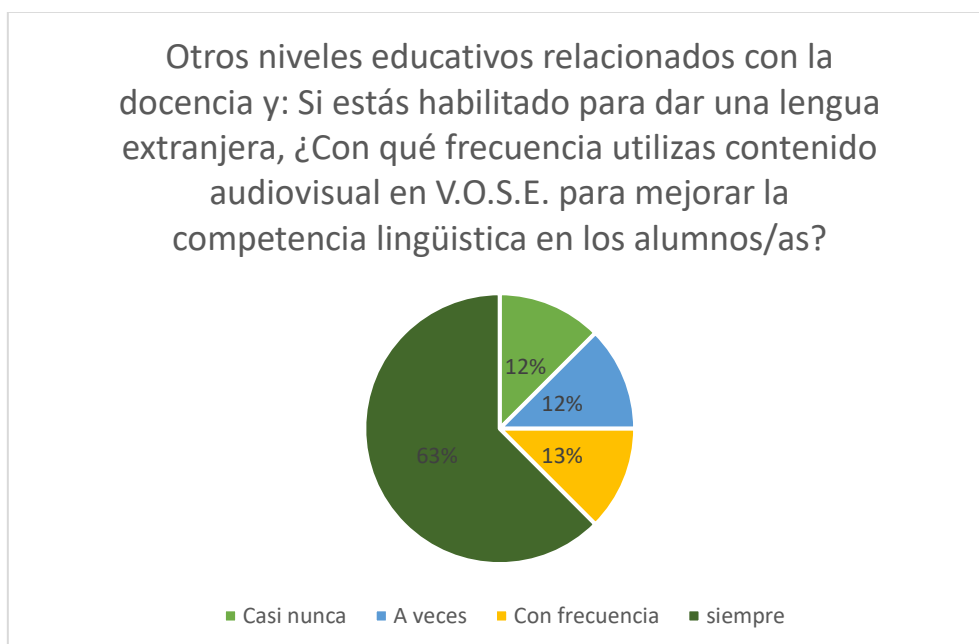


Gráfico 42. Entre el resto de los docentes de otros niveles relacionados, el 63% utilizan contenido audiovisual en V.O.S.E. siempre. El 13% lo utilizan con frecuencia. Por otro lado, el 12 % lo usa a veces y también el 12% restante lo utiliza casi nunca.

6. *Nivel educativo y relación con los docentes habilitados o no en lengua extranjera.*

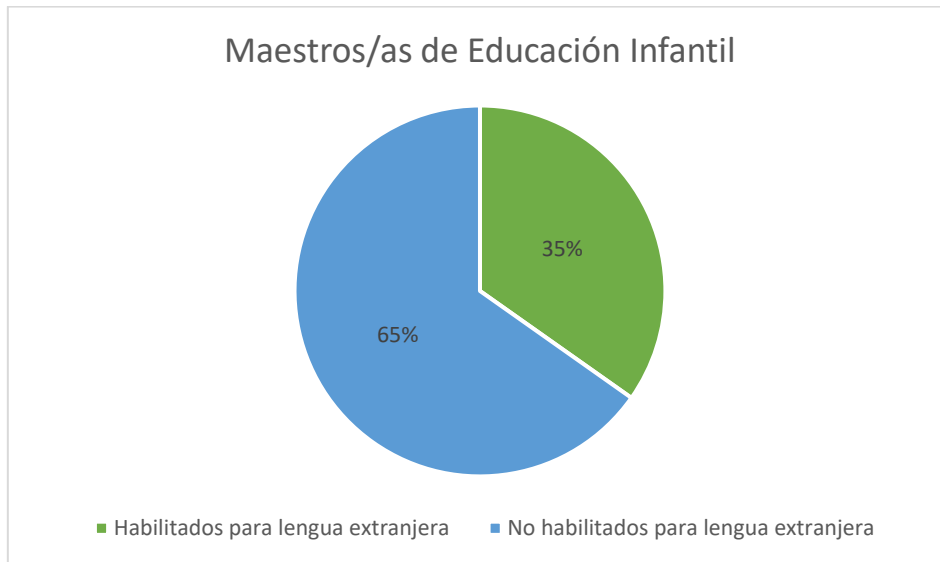


Gráfico 43. El 65% de los docentes de Educación Infantil encuestados no están habilitados para impartir lengua extranjera. El 35% restante sí que están habilitados.

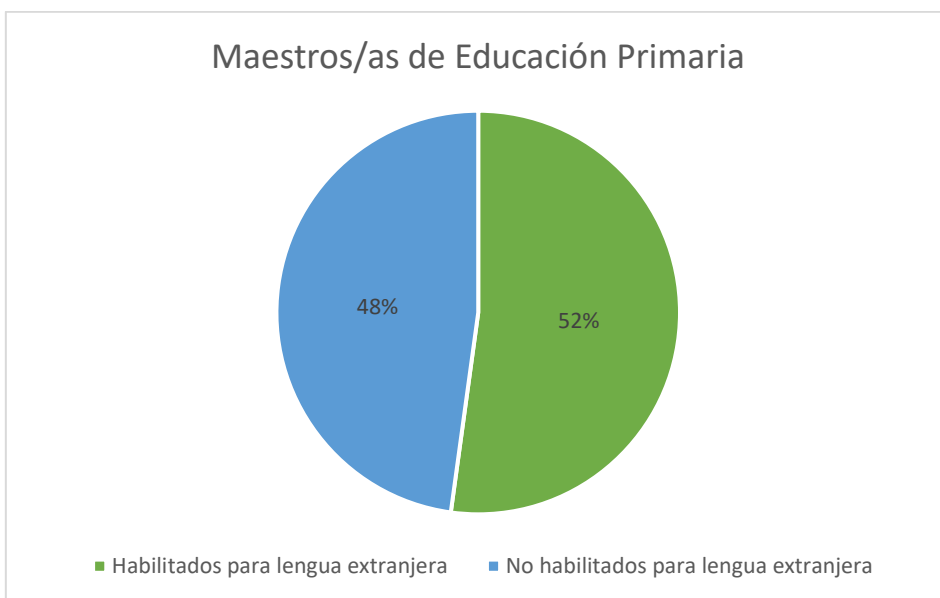


Gráfico 44. El 52% de los maestros de Educación Primaria encuestados sí que están habilitados para impartir una lengua extranjera. EL 48% restante no lo están.

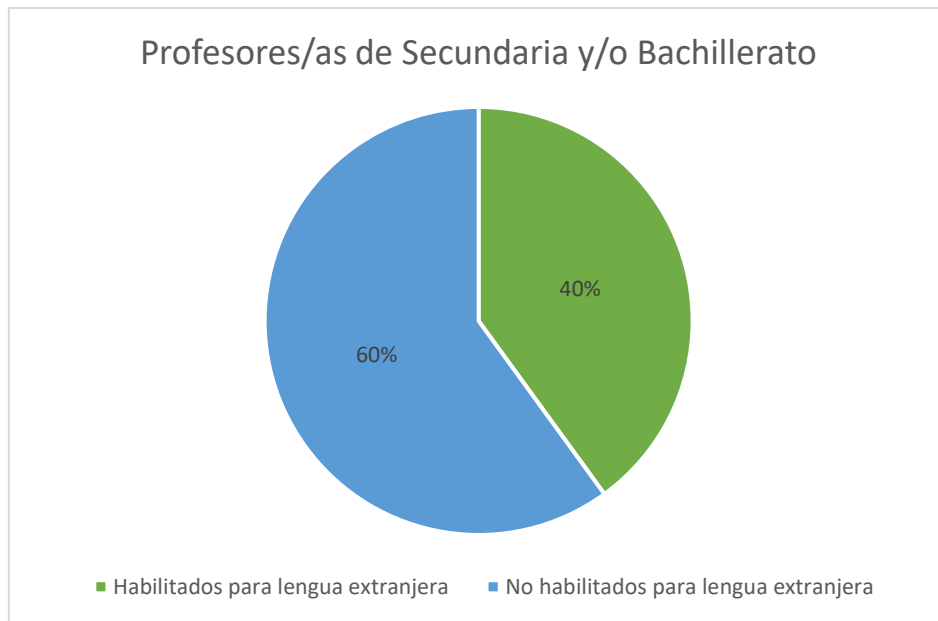


Gráfico 45. El 60% de los docentes de Secundaria y/o Bachillerato no están habilitados para impartir una lengua extranjera. El 40% restante sí lo están.

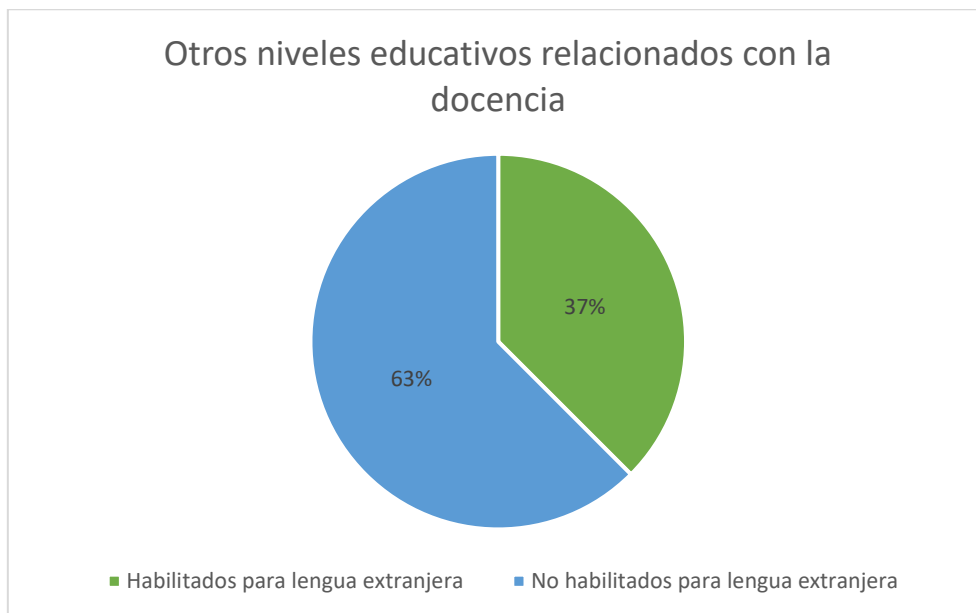


Gráfico 46. El 63% de los docentes relacionados con otros niveles educativos no están habilitados en lengua extranjera. EL 37% restante sí lo están.

2.3. Interpretación de los resultados.

- **Correlación de resultados con lo visto en el marco teórico.**

Los encuestados consideran que la visualización del contenido audiovisual en versión original es muy interesante para el desarrollo de una lengua extranjera, y que además no dudarían en recomendárselo a alguien que esté aprendiendo una lengua extranjera, para

que consigan una mejora más integral. Sin embargo, la gran cantidad de los encuestados no visualiza contenido en V.O. y casi la mitad de ellos prefieren visualizar contenido sí doblado al castellano antes de ver contenido sin opción a esto.

Tras analizar la encuesta podemos concretar que uno de los motivos que puede suponer esta incongruencia por parte de los docentes es que no han visualizado este contenido desde la primera infancia, y esto les resulta aburrido. Esta sensación, según encontramos en la encuesta, es producida, principalmente, por la alta necesidad de concentración que se requiere y la dificultad de comprensión del contenido.

Los docentes son muy conscientes de las ventajas y el aprendizaje lingüístico que supone en la persona el visualizar contenido audiovisual en un idioma diferente al nativo. La gran mayoría de los encuestados encuentra que se produce un desarrollo de la comprensión oral y en el vocabulario. Factores que habíamos visto en el análisis teórico.

- Necesidad de cambio educativo.

La utilización de contenido audiovisual en versión original en el aula no está muy presente, incluso entre los docentes que sí que imparten lengua extranjera. Lo que nos hace pensar que se debería hacer una indagación para averiguar qué es lo que produce esto y cuál o cuáles son las soluciones que debemos realizar.

Los motivos pueden ser la falta de dotación de infraestructuras, los pocos recursos que encontramos en el aula, la poca facilidad de acceso a contenido gratuito en V.O.S.E. Además, el poco tiempo que disponen los docentes para realizar actividades provoca dificultad para crear actividades de ocio en el aula.

Además, los docentes de entre 31 y 50 años utilizan contenido audiovisual en V.O.S.E. en el aula con mayor frecuencia que el resto de los rangos de edad. Y, en Educación Primaria, es el nivel que más se utiliza este contenido audiovisual. Dejando Educación Infantil con menos frecuencia, lo que resulta un poco contradictorio, ya que la mayoría de los docentes considera que es importante que se ponga contenido audiovisual en V.O. a menores de 6 años.

Por ello, la correlación entre la edad adecuada que consideran los docentes oportunos para comenzar a poner contenido audiovisual en V.O. a los menores y la utilización de este contenido en los diferentes niveles educativos en el aula no es muy adecuada. Todavía no

todos los docentes, son consecuentes con lo que consideran correcto o necesario para los alumnos.

- **Mayor número de docentes habilitados.**

En lo visto durante este trabajo, ya podemos concretar qué medidas se deben llevar a cabo para conseguir que desde la infancia se dé una mejora lingüística. Pues al encontrarse todavía en un proceso de adquisición de la madurez y de crecimiento hay hueco para habituarse a esta visualización del contenido.

Como hemos visto en la correlación entre variables. Los docentes con más porcentaje de habilitación en lengua extranjera son en Educación Primaria, etapa fundamental para la configuración de los esquemas lingüísticos de los alumnos. En Educación Infantil el porcentaje de docentes habilitados es muy inferior, lo que produce que los alumnos necesiten de docentes externos, en ocasiones de Educación Primaria, para que se les imparta la lengua extranjera. Estos docentes no conocen con tanta profundidad los mecanismos y estrategias que se deben realizar para que se de en el alumno un conocimiento eficiente.

Pero, todavía tenemos la duda de qué podemos hacer para motivar y bajar el filtro afectivo de los adultos que no están habituados a ellos. Quizás de esta forma conseguiríamos que más docentes estuviesen habilitados a dar una lengua extranjera. Sobre todo, a niveles de Educación Infantil y Primaria. Que el nivel requerido no es muy alto.

- **Predicar con el ejemplo.**

En muchas ocasiones crear buenos hábitos en los alumnos se puede producir con el entusiasmo que refleje el maestro hacia estos hábitos. Para que esta sensación se encuentre en los docentes es necesario que ellos también lo experimenten. De esta forma, les será más sencillo aportar medios adecuados a los alumnos, nuevas formas. Como podemos ver en la encuesta un bajo número de docentes visualizan contenido audiovisual en V.O. con cierta frecuencia o acuden al cine o festivales a ver contenido original. Por ello, se debe de motivar a los maestros a que se introduzcan en estos hábitos y que esto también se contagie a los alumnos.

Por parte de los maestros se debe buscar el realizar salidas o actividades en que el objetivo sea visualizar contenido en versión original. De esta forma, se va a lograr que poco a poco

los alumnos creen la costumbre y que, por consiguiente, el nivel de idiomas de la población mejore notablemente.

Como hemos podido ver en los gráficos de correlación los docentes entre 18 y 30 años no acuden a los festivales a visualizar contenido audiovisual en versión original. Sin embargo, los docentes de más de 31 años acuden con bastante más frecuencia. Lo que nos hace ver, que los docentes más jóvenes no tienen esta costumbre. Por ello, podemos suponer que el acudir a visualizar contenido en versión original es una fase de madurez o que, por el contrario, es una moda que actualmente no está extendida entre los más jóvenes.

Que esta situación se produzca debido a las modas puede ser debido a que los docentes menores de 31 años visualizan por su cuenta más contenido audiovisual en V.O. que el resto de los docentes más mayores. Por ello, no es un problema para ellos el ver contenido que no esté en su idioma nativo.

Además, debemos de tener en cuenta otro factor importante que es la importancia de que los alumnos conozcan las tradiciones, cultura y entorno en el que viven. El festival de la SEMINCI de nuestra ciudad tiene una fama bastante grande y es un impulso para películas no comerciales para poderse dar a conocer. Por ello, los alumnos deben de ser conscientes de ello y participar en este festival con cierta frecuencia. Y, por consiguiente, también van a conseguir visualizar contenido en versión original.

- Propuestas para incentivar la versión original por parte del gobierno

En cuanto a las propuestas para incentivar a la población a la visualización del contenido audiovisual en V.O. o V.O.S.E. encontramos gran cantidad de ellas interesantes. Algunas de ellas buscan incentivar el interés en la infancia o adolescencia, pero otras se centran en adultos, lo que puede ser muy adecuado para la mejora general de la población.

En cuanto a las mejoras propuestas para la educación encontramos el crear programas educativos, en que se obliga y promueva esta visualización, asemejándose a los programas existentes actualmente de lectura, TIC, etc. Además, se busca el dotar a los centros de infraestructuras mejores para que se pueda dar una visualización eficiente y más directa. Y, una propuesta dirigida a los maestros plantea que se trabajen fragmentos de películas en versión original y sobre ellos se realice el Reading, listening, dictado, búsqueda de vocabulario nuevo. Tras analizar estos fragmentos los alumnos se pueden

dar cuenta de todo los coloquialismos y diferencias de entonación que perderían en la visualización del contenido doblado.

En cuanto a medidas en la televisión se propone que se habilite canales públicos especializados en contenido en V.O.S.E. en los que se televisen series o películas de éxito en versión original subtitulada. Además, se puede plantear el poner los anuncios en diferentes idiomas. Pues, quien no conoce el “*I’m lovin’ it*” de la conocida marca de comida rápida de McDonald’s o el “*Das Auto*” en alemán de la marca de coches Volkswagen. Slogans que ya forman parte de nuestra cultura y que son en otro idioma. El gobierno también podría obligar a las cadenas a que tengan que emitir un % mínimo de contenido en lengua extranjera.

Otra propuesta interesante que aparece es la de realizar un estudio de cuando se da una mayor audiencia y en esas franjas poner programas conocidos en nuestro país y que tengan versiones en otros países: Masterchef, La Voz, etc. Propuesta muy interesante y que puede obtener mayor fama y espectadores a estos programas de entretenimiento.

Con relación al cine muchas son las propuestas ayudar a los cines económicamente para que se dé una mayor proyección de películas o documentales en V.O.S.E. o V.O.S. pero, también se puede ayudar a los espectadores a que acudan a estas salas de cine: Abaratando los precios de las salas de cine, dando ayudas en forma de bonos culturales, etc.

Pero, la mayoría de ideas planteadas por los encuestados se centran en la promoción directa de este contenido. Esto se puede realizar desde la exposición de experiencias personales que beneficien la versión original, con campañas de concienciación, estrategias comunicativas en las Redes Sociales y medios de comunicación en los que se expongan la importancia pedagógica y didáctica que esto aporta a la riqueza cultural y educativa de la versión original. Otra propuesta puede ser que por la ciudad se muestren los carteles en varios idiomas. Esta medida sí que la vemos en ciudades y países muy turísticos, pero en ciudades como Valladolid no está tan presente.

3. CONCLUSIÓN

Como hemos visto en este trabajo muchos autores han planteado hipótesis y teorías relativas a la adquisición de las lenguas: Teoría sociocultural, teoría cognitivista, teoría constructivista, hipótesis de Krashen, etc. Todas ellas se han tenido en cuenta hoy en día para la enseñanza de las lenguas extranjeras en los alumnos. Pero, ninguna de ellas, incluye, de manera específica, las grandes ventajas que podemos obtener del uso de los medios audiovisuales hoy en día. Algo tan sencillo como visualizar contenido en versión original puede suponer un gran avance en la adquisición de una lengua extranjera.

Pero, como hemos podido ver en este trabajo es algo que en nuestro país no está muy presente e incluso la gran mayoría de los propios maestros y profesores de los diferentes niveles educativos consideran aburrido el visualizar contenido en versión original.

Por ello, todavía nos queda un gran cambio, que debería ser apoyado por el gobierno de nuestro país, para implementar en la población el visionado de contenido en versión original, independiente totalmente del idioma origen del contenido.

Además, hemos podido ver que actualmente se están intentando crear festivales e ideas para promover la versión original: la SEMINCI, el Festival de cine francés de Málaga, el proyecto “Prepárate para el futuro” creado por el Ayuntamiento de Pamplona. Puede que aparezcan más propuestas similares en nuestro país, pero solo si la demanda es mayor, y eso depende de nosotros mismos.

No debemos olvidar nunca que la sociedad debemos cambiar y adaptarnos a los cambios como nos menciona la escritora Gail Sheehy (s.f.): “Si no cambiamos, no crecemos, si no crecemos no estamos vivos”. Por ello, el cambio en este caso nos puede producir una mejora, una renovación, es decir sentir que estamos vivos que vamos mejorando en nuestra vida y poco a poco sintiendo que la aprovechamos.

REFERENCIAS

- Alianza francesa de Málaga (14 de septiembre de 2022).
<https://www.alianzafrancesamalaga.es/cultura/festival-de-cine-frances-de-malaga/#/>
- Ausubel, D. P. (1964). *Adults versus Children in second-language learning: Psychological considerations*. The Modern Language Journal, 420-424.
- Ayuntamiento de Pamplona, (28 de febrero de 2022). *Tercer año de cine VOSE para jóvenes empadronados: "Prepárate para el futuro"*.
<https://www.pamplona.es/actualidad/noticias/tercer-ano-de-cine-vose-para-jovenes-empadronados-preparate-para-el-futuro>
- Belinchón, M., Riviere, A. y Igoa, J. (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Trotta: Valladolid.
- Blanco, A. (18 de febrero de 2018). *Por qué los españoles no vemos cine en V.O.S.* (P. "Las Provincias", Entrevistador). <https://www.lasprovincias.es/sociedad/y-vos-por-20180206170530-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>
- Bloom, L. y Lahey, M. (1978). *Language Development and Language Disorders*, Nueva York, John Wiley & Sons, Inc.
- Bruner, J. (1984). *Los formatos en la adquisición del lenguaje*. Madrid: Alianza
- Castañeda, P. F. (1999). *El lenguaje verbal del niño: ¿Cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien?* Lima: Unmsm, 130.
- Cervantes, I. (s.f.). Centro virtual Cervantes. Obtenido de Adquisición de segundas lenguas:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adquisicion.htm#:~:text=La%20investigaci%C3%B3n%20sobre%20adquisici%C3%B3n%20de,lengua%20segunda%20para%20la%20comunicaci%C3%B3n.
- Chavarría Conforme, R. L., & Jaramillo Torres, Y. M. (2021). *Teorías del proceso de adquisición del lenguaje en niños de 0 a 3 años de edad* (Bachelor's thesis, Quito: UCE).
- Chomsky, N. (1997). *Problemas actuales en teoría lingüística: temas teóricos de gramática generativa*. Siglo XXI de España. Editores S.A. (documento del TFG)
- Chomsky, N. (1975). *Reflections on language*. New York: Pantheon. (documento del artículo general)
- Daza, S. L. P. (2005). *Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto*. Colombia: Universidad Distrital de Colombia, sf.

Europa Press. (27 de agosto de 2016). *El problema de la Versión Original (VO) en los cines de España*. <https://www.europapress.es/cultura/cine-00128/noticia-problema-version-original-vo-cines-espana-20160827120052.html>

Europa Press. (18 de mayo de 2017). *España, entre los países de la UE donde se empieza antes a estudiar un idioma extranjero*. <https://www.europapress.es/sociedad/educacion-00468/noticia-espana-paises-ue-donde-empieza-antes-estudiar-idioma-extranjero-20170518174859.html>

Eurostat. (26 de septiembre de 2018). *El 65% conoce al menos una lengua extranjera en la UE*. <https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/EDN-20180926-1>

Eurydice. (2001). *La enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas de Europa*. Ministerio de Educación. <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6b6c255d-fcf4-4bf8-87be-951c315e10d5>

Ferrandez, Ferreres y Sarrañana (1982). *Didáctica del lenguaje*. Ceac: Barcelona.

Fuster, J. (2014). *Cerebro y libertad*. España: Limpergraf.

García, B. (20 de octubre de 2015). *El secreto de los escandinavos para hablar bien inglés*. El Confidencial. https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-10-20/el-secreto-de-los-escandinavos-para-hablar-bien-ingles_1065264/

Horald, H. (2020). *Dictadura y dibujos animados, el secreto de Portugal para controlar el inglés*. (P. "Confidencial", Entrevistador). https://www.elconfidencial.com/mundo/europa/2020-10-12/portugal-idioma-secreto-ingles-frances_2766379/

Iglesias, N. (2016). *Situación de la versión original en España*. (P. "Europa Press", Entrevistador)

Osuna, M. D. C. R. (2011). *Factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua*. Revista Digital Innovación y Experiencia Educativas, 46, 1-9.

O'Grady, W, Drobrovolsky, M and Aronoff, M (1997). *Contemporary Linguistics*, 3º edition. St Martin's Press, Inc.

Littlewood, W. (1986): *Communicative Language Teaching: An Introduction*. London: C.U.P.

Méndez-Leite, F. (19 de agosto de 2015). *La versión original no cuaja en España*. (P. "Las Provincias", Entrevistador). <https://www.lasprovincias.es/culturas/cine/201508/19/version-original-cuaja-espana-20150819091616.html>

Orden ECI/3854/2007, de 27 de diciembre, por la que se establecen los requisitos para la verificación de los títulos universitarios oficiales que habiliten para el ejercicio de la profesión

- de Maestro en Educación Infantil. (2007). Boletín Oficial del Estado, 312, sec. I, de 29 de septiembre de 2007, 53735-53738. <https://www.boe.es/eli/es/o/2007/12/27/eci3854>
- Piaget, J. (1926). *Pensamiento y lenguaje en el niño*. México: Proteo.
- Pishghdam, R., Noghani, M. y Zabihi, R. (2011). *An Application of a Questionnaire of Social and Cultural Capital to English Language Learning*. Published by Canadian Center of Science and Education, Vol. 3, No. 3; September 2012. <https://doi.org/10.5539/elt.v4n3p151>
- Real Academia Española. (s.f.). Lenguaje. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/lenguaje>
- Real Academia Española. (s.f.). Aptitud. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de marzo, 2023, de <https://www.rae.es/drae2001/aptitud>.
- Real Academia Española. (s.f.). Personalidad. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/personalidad>
- Real Academia Española. (s.f.). Original. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 15 de marzo, 2023, de <https://dle.rae.es/original>
- Sánchez, L. (12 de octubre, 2020). *Dictadura y dibujos animados, el secreto de Portugal para controlar el inglés*. El Confidencial. https://www.elconfidencial.com/mundo/europa/2020-10-12/portugal-idioma-secreto-ingles-frances_2766379/
- SEMINCI, (s.f.) <https://www.seminci.es/>
- Sheehy, G. (s.f.).

ANEXOS

Anexo 1

Figura 1. Cartel promocional Ayuntamiento de Pamplona: “Prepárate para el futuro”.



Fuente: Ayuntamiento de Pamplona (2022)

Anexo 2

Figura 2: Cartel promocional Festival Francés de Málaga 2022.



Fuente: Alianza francesa de Málaga (2022)

Anexo 3.

Figura 3. Cartel promocional SEMINCI 2023.

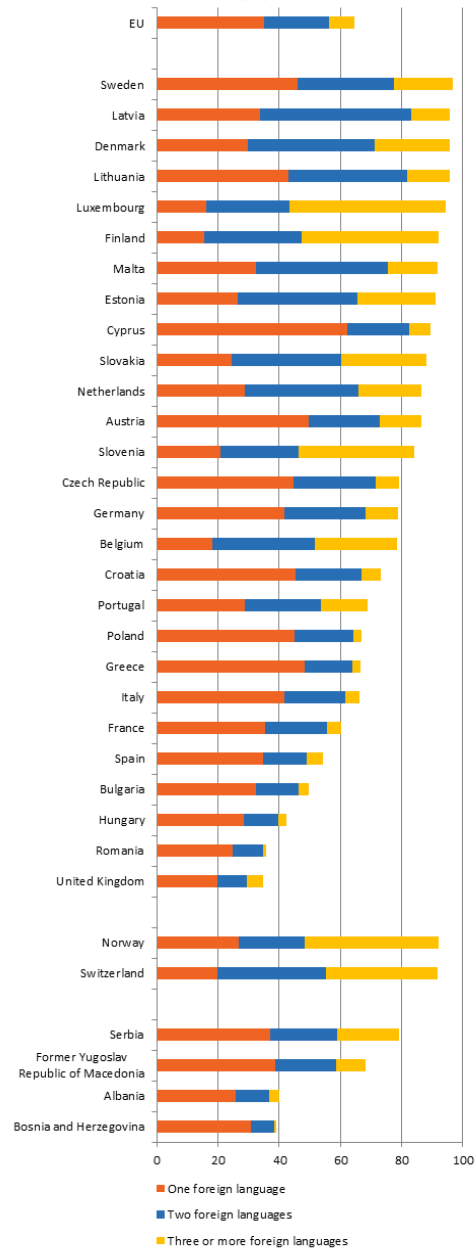


Fuente. SEMINCI cine de autor Valladolid (2023).

Anexo 4.

Figura 4. Gráfico comparativo de los países europeos cuya población hablan al menos un idioma extranjero.

**People aged 25-64 reporting they knew
one or more foreign languages, 2016
(%)**



ec.europa.eu/eurostat 

Fuente: Eurostat (2016)

Anexo 5.

Figuras 5. Encuesta realizada vía Google Forms.



El uso de contenido audiovisual en versión original

Agradezco su colaboración en responder el siguiente cuestionario, cuyo objetivo es obtener datos para ser utilizado con fines de investigación para mi Trabajo Fin de Grado. Este cuestionario va dirigido a docentes de cualquier nivel o personas que tengan contacto directo con alumnos y alumnas. Los datos serán tratados con absoluta confidencialidad.

* indica que la pregunta es obligatoria

Género *

☐ Masculino
☐ Femenino
☐ Prefiero no contestar

Edad *

☐ 18 a 30
☐ 31 a 50
☐ 51 a 60

Ocupación *

☐ Maestro/a de Infantil
☐ Maestro/a de Infantil habilitado/a en lengua extranjera
☐ Maestro/a de Primaria
☐ Maestro/a de Primaria con mención en lengua extranjera
☐ Profesor/a de secundaria/bachillerato
☐ Profesor/a de lengua extranjera en secundaria/bachillerato
☐ Otra ocupación relacionada con la docencia

¿En cuántos idiomas eres capaz de desenvolverte en una conversación sencilla? *

☐ 1
☐ 2
☐ 3
☐ 4
☐ Más de 4

¿En qué idiomas? *

Tu respuesta

[Siguiente](#) [Borrar formulario](#)

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Visualización de contenido audiovisual en versión original

Recuerda que los datos serán tratados con absoluta confidencialidad.

¿Con qué frecuencia ves películas o series en la televisión u otros dispositivos? *

☐ Todos los días
☐ Una o dos veces por semana
☐ Menos de cinco veces al mes
☐ Casi nunca

¿Con qué frecuencia visualizas películas o series en V.O. (versión original)? *

☐ Siempre
☐ A menudo
☐ En ocasiones
☐ Casi nunca
☐ Nunca

¿Cómo prefieres visualizar programas de televisión (Reality shows, concursos, etc.)? *

☐ En versión original
☐ Doblados al español

¿Cómo prefieres visualizar películas o series? *

☐ En versión original
☐ Dobladas al español

¿Te resulta aburrido visionar contenido en otro idioma, diferente de tu lengua materna, en versión original? *

☐ Sí
☐ No
☐ Depende del contenido

Si te resulta aburrido. ¿Cuál es o son los motivos? (Si lo deseas puedes señalar más de una respuesta)

☐ Dificultad de comprensión
☐ Necesidad de mayor concentración
☐ Dificultad de velocidad lectora (Si se produce en VOSE)
☐ Dificultad de comprensión de los localismos o coloquialismos de cada idioma
☐ Diferencia en la entonación o énfasis de las expresiones de los sentimientos o emociones en el idioma
☐ Otros

¿Consideras que estos motivos pueden tener menor relevancia si se da una visualización de contenido en V.O. desde la primera infancia? *

☐ Sí
☐ No

Si quieres ver una película o serie que no tiene opción de subtítulos al español *
o idioma nativo, ¿Lo ves en versión original o decides elegir otro contenido que sí
que esté doblado al español?

- ☐ Lo visualizo en versión original
- ☐ Elijo otro contenido que si esté doblado

Atrás

Siguiente

Borrar formulario

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Uso de versión original en contenido audiovisual para la mejora de la lengua extranjera

Recuerda que los datos serán tratados con absoluta confidencialidad.

¿Consideras que visualizar contenidos en V. O. o V.O.S.E. es útil para mejorar las
habilidades de una lengua extranjera? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Tal vez

¿Recomendarías a alguien que está aprendiendo una lengua extranjera que vea
contenido audiovisual en esa lengua para mejorar las habilidades lingüísticas? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Depende

Según tu experiencia, ¿Consideras que tiene relación ver y escuchar contenido
audiovisual en V.O. en la infancia con el interés o disposición para verlo de
mayor? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Tal vez

¿Consideras que el aprendizaje de una lengua extranjera es más efectivo si se
empieza en la infancia que a una edad más avanzada (adultos)? *

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Tal vez

¿Alguna vez has utilizado, como estudiante, contenido audiovisual en V.O. en
entorno educativo formal (colegio, clases particulares, cursos de idiomas, etc.)? *

- ☐ Sí
- ☐ No

¿Cuál o cuáles consideras que son las ventajas principales de ver contenido
audiovisual en V.O. en un idioma diferente al nativo? (Si lo deseas puedes
señalar más de una respuesta) *

- ☐ Mejor desarrollo de la expresión oral
- ☐ Mejor desarrollo de la comprensión oral
- ☐ Mejor desarrollo de la expresión escrita
- ☐ Mejor desarrollo de la comprensión escrita
- ☐ Incremento de vocabulario
- ☐ Mayor interés por la cultura del país
- ☐ Utilización de una "actividad de ocio" como instrumento para el aprendizaje de una
lengua
- ☐ Otras ventajas

Atrás

Siguiente

Borrar formulario

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) - [Términos del Servicio](#) - [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Uso de contenido audiovisual en relación a la docencia

Recuerda que los datos serán tratados con absoluta confidencialidad.

¿Cuál o cuáles son los contenidos audiovisuales que más utilizas en el aula con los estudiantes? (Si lo deseas puedes señalar más de una respuesta)

☐ Canciones

☐ Películas

☐ Series

☐ Videos cortos

☐ Contenido de redes sociales (Instagram, Twitter, TikTok, etc.)

☐ Otros

Como maestro/a ¿A qué edad considerarías oportuno poner contenido audiovisual en V.O. diferente a la lengua nativa a los alumnos/as?

☐ Menos de 6 años

☐ A partir de los 6 años

☐ A partir de los 8 años

☐ Sólo a mayores de 12 años

Como maestro/a ¿Crees que el uso de versiones dobladas o subtituladas de contenido audiovisual puede afectar la comprensión y la interpretación de los estudiantes?

☐ Si

☐ No

Si estas habilitado para dar una lengua extranjera, ¿con qué frecuencia utilizas contenido audiovisual en V.O.S.E. para mejorar la competencia lingüística en los alumnos/as?

☐ Casi nunca

☐ A veces

☐ Con frecuencia

☐ Siempre

☐ No estoy habilitado/a para dar lengua extranjera

Atrás

Siguiente

Borrar formulario

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.
Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar uso inadecuado](#) · [Términos del Servicio](#) · [Política de Privacidad](#)

Google Formularios

Utilización de la versión original en medios audiovisuales en relación al entorno

Recuerda que los datos serán tratados con absoluta confidencialidad.

¿Cuántas veces en el último año has acudido al cine a ver una película o documental en V.O., diferente a tu lengua materna?

☐ Más de 15 veces
☐ De 10 a 14 veces
☐ De 5 a 10 veces
☐ Menos de 5
☐ Ninguna vez

¿En alguna ocasión has acudido a la SEMINCI, o festivales similares, a visualizar películas o documentales en V.O. diferente a tu lengua materna?

☐ Sí
☐ No

¿Considerarías apropiado que desde el gobierno se busque fomentar la V.O. en la televisión, cines, etc., como si sucede en otros países?

☐ Sí
☐ No
☐ Tal vez

¿Cómo fomentarías la visualización de la versión original en la población si fueses miembro del gobierno?

Tu respuesta

Atrás

Enviar

Borrar formulario

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google. [Notificar un problema](#) [Términos del Servicio](#) [Política de Privacidad](#)

Google Formularios